



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS EXTRANJERAS**  
**CURSO LICENCIATURA LETRAS ESPAÑOL (NOCTURNO)**

**JANIELLE DE SOUSA SILVA**

**LA INTEGRACIÓN DE LA CULTURA LATINOAMERICANA EN LAS CLASES DE  
E/LE: TRES DANZAS, TRES PROPUESTAS DIDÁCTICAS.**

**FORTALEZA**

**2022**

JANIELLE DE SOUSA SILVA

LA INTEGRACIÓN DE LA CULTURA LATINOAMERICANA EN LAS CLASES DE  
E/LE: TRES DANZAS, TRES PROPUESTAS DIDÁCTICAS.

Trabajo presentado al Programa de Grado en Letras Español de la Universidad Federal de Ceará, como requisito parcial para aprobación y obtención del título de licenciada en letras español.

Orientadora: Profa. Dra. Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza.

FORTALEZA

2022

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação  
Universidade Federal do Ceará  
Sistema de Bibliotecas  
Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

---

S58l

Silva, Janielle de Sousa.

La integración de la cultura latinoamericana en las clases de E/LE: Tres danzas, tres propuestas didácticas / Janielle de Sousa Silva. – 2022.

55 f. : il. color.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades, Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2022.

Orientação: Profa. Dra. Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza.

1. cultura latinoamericana. 2. aspectos lingüísticos. 3. cultura. 4. danza. I. Título.

CDD 460

---

JANIELLE DE SOUSA SILVA

LA INTEGRACIÓN DE LA CULTURA LATINOAMERICANA EN LAS CLASES DE  
E/LE: TRES DANZAS, TRES PROPUESTAS DIDÁCTICAS.

Trabajo presentado al Programa de Grado en  
Letras Español de la Universidad Federal de  
Ceará, como requisito parcial para aprobación y  
obtención del título de licenciada en letras  
español.

BANCA EXAMINADORA

---

Prof. Dr. Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza (Orientador)  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Prof. Dr. Maria Valdenia Falcão Nascimento  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes  
Universidade Estadual do Ceará (UECE)

A Dios.

A mi familia, a mis amigos y a mí misma.

## **AGRADECIMIENTOS**

Empezar este apartado con una mención a Dios me parece fundamental, no porque todos los trabajos empiezan sus agradecimientos de esta manera, sino porque Él fue esencialmente la fuerza que me ha posibilitado conseguir llegar hasta aquí. Así que, muchísimas gracias en primer lugar a Dios que en ningún momento me ha abandonado y que, me ha regalado la experiencia capaz de comprobar a mí misma cuánto soy bendita, así como dice el significado de mi nombre " bendita por Dios", gracias, hoy más que nunca es así como me siento.

Luego, agradezco a mi profe Leticia que me ha supervisado y guiado por todo este camino en la producción de este trabajo. Al inicio de mi grado no la podía nombrar "mi profe" porque aún no la conocía, hoy le agradezco muchísimo por haber aceptado mi invitación, haber trazado todo este camino conmigo y hasta el final despertar en mí la creencia y la capacidad que yo dudaba tener. ¡Muchas gracias, profe, por creer en mí!

A continuación, no hago una lista en secuencia a las dos ya mencionadas, destaco personas que por todo el tiempo han tenido un lugar especial en mi vida. A mi familia, le agradezco por todos esos años que siguieron creyendo en mí, por aguantarme incluso cuando yo no conseguía hacerlo. A mi novio, lindo, ¡cómo me has ayudado! ¡Los quiero por siempre!

Por último, soy grata a cada uno de los profesores y compañeros que me han proporcionado un camino aún más completo de superaciones y emociones desde inicio hasta aquí. Profes Beatriz, Valdenia y Valdecy fueron sin dudas los profesores que han marcado mi vida académica en UFC. Aline (cariño), representa todos mis amigos que me ayudaron a conseguir. Sí, por todo el camino conocemos personas buenas, pero ella y otros pocos que tengo en mi corazón fueron mi base y mi mente para lograr vencer cada asignatura.

En fin, muchas, muchas gracias a todos los que he podido mencionar aquí y a los que no están. Todos fueron importantes para mí, y soy grata a Dios principalmente por tenerles a todos en mi vida. Me felicito a mí misma por haber conseguido, por muchos momentos imaginé que quizás no iba a conseguir, pero, aquí estoy.

“Cuando aprendemos un idioma, no aprendemos solamente nuevos vocablos o expresiones lingüísticas, sino que vamos más allá, llegando a la esencia de la que procede toda esa riqueza que da lugar a la lengua.”  
(GONZÁLEZ, 2010, p.3-4).

## RESUMEN

Pensar en la enseñanza de español como lengua extranjera en las escuelas de secundaria nos hizo reflexionar acerca de la metodología, los objetivos y principalmente qué aportes culturales se llevan en cuenta y cómo es posible profundizar estos conocimientos en el aula. Para tal, pretendemos con este trabajo, reflexionar sobre la integración de la cultura latinoamericana en las clases de español como lengua extranjera (ELE) en las escuelas de enseñanza media. Teniendo en cuenta las condiciones cinestésicas del movimiento y la forma de expresarse a través del cuerpo, elegimos la danza como fundamento de estudio para pensar en este como recurso en el proceso de enseñanza de aspectos lingüísticos y culturales del español. En la primera fase de la investigación, que es exclusivamente descriptiva, en la que observamos, analizamos, clasificamos e interpretamos la teoría concerniente a la enseñanza de los aspectos lingüísticos y culturales, unidos a un somero análisis de los documentos oficiales, brasileños y extranjeros, que nortean la enseñanza de español como lengua extranjera. En el marco teórico, en principal, Fabellini (2012) defiende que la danza es un posible recurso para la enseñanza de lenguas pues, en sus palabras, la danza es expresión de conocimiento externo, es decir, de cultura y sociedad; A lo que se refiere a la competencia comunicativa, Salinas (2011) añade sobre este conjunto de habilidades y conocimientos para enfrentarse a una situación comunicativa concreta, y a la capacidad de afrontar con éxito los múltiples condicionantes de la comunicación. Como complemento, el estudio del movimiento definido por Julius Fast (1971) nos apoya en la justificativa de que la relevancia de la expresión corporal como medio de comunicación y, especialmente como ejemplo de comunicación no verbal, sería esencial dentro del conjunto de las competencias comunicativas para aprender un idioma. En seguida, presentamos aún la descripción de los aspectos más relevantes de las tres danzas elegidas para dar enfoque a la cultura latinoamericana y desarrollar las propuestas didácticas, la bachata; la salsa y el tango, son los ritmos que aparecen en el trabajo como base para la reflexión y posible práctica para lograr nuestros objetivos. En la segunda y última fase, presentamos las tres propuestas didácticas posibles, teniendo como enfoque la danza como propuesta de integración cultural e interdisciplinar, considerando la cultura latinoamericana a fin de proporcionar además del conocimiento intercultural, el conocimiento sobre sí mismo. Las tres abordan actividades prácticas en que el movimiento aparece como elemento principal haciendo con que sea utilizado en el aula con el debido enfoque que pensamos abordar. De forma general, siguen un orden de descripción de lo que va a suceder y luego cómo trabajar el ritmo en la clase. Tales propuestas estarán direccionadas a estudiantes jóvenes y adultos de escuelas de enseñanza media, pero,

podrán adaptarse de forma simple al público que se quiera destinar.

**Palabras clave:** cultura latinoamericana; aspectos lingüísticos; cultura; danza.

## RESUMO

Pensar no ensino do espanhol como língua estrangeira nas escolas secundárias fez-nos refletir sobre a metodologia, os objetivos e principalmente quais as contribuições culturais que são tidas em conta e como é possível aprofundar este conhecimento na sala de aula. Para isso, o objetivo deste trabalho é refletir sobre a integração da cultura latino-americana nas aulas de espanhol como língua estrangeira (ELE) nas escolas secundárias. Tendo em conta as condições cenestésicas do movimento e a forma de se expressar através do corpo, escolhemos a dança como base de estudo a fim de pensarmos nela como um recurso no processo de ensino dos aspectos linguísticos e culturais do espanhol. Na primeira fase da investigação, que é exclusivamente descritiva, observamos, analisamos, classificamos e interpretamos a teoria relativa ao ensino dos aspectos linguísticos e culturais, juntamente com uma breve análise dos documentos oficiais, tanto brasileiros como estrangeiros, que orientam o ensino do espanhol como língua estrangeira. No quadro teórico, Fabellini (2012) argumenta que a dança é um recurso possível para o ensino de línguas porque, nas suas palavras, a dança é uma expressão do conhecimento externo, ou seja, da cultura e da sociedade; no que respeita à competência comunicativa, Salinas (2011) acrescenta que este é o conjunto de competências e conhecimentos para enfrentar uma situação comunicativa específica, e a capacidade de lidar com sucesso com os múltiplos fatores condicionantes da comunicação. Como complemento, o estudo do movimento definido por Julius Fast (1971) apoia-nos na justificação de que a relevância da linguagem corporal como meio de comunicação e, sobretudo, como exemplo de comunicação não verbal, seria essencial dentro do conjunto de competências comunicativas para a aprendizagem de uma língua. A seguir, apresentamos ainda a descrição dos aspectos mais relevantes das três danças escolhidas para focar a cultura latino-americana e desenvolver as propostas didáticas, bachata, salsa e tango, são os ritmos que aparecem no trabalho como base de reflexão e possível prática para alcançar os nossos objetivos. Na segunda e última fase, apresentamos as três propostas didáticas possíveis, centradas na dança como uma proposta de integração cultural e interdisciplinar, considerando a cultura latino-americana a fim de proporcionar, para além do conhecimento intercultural, o conhecimento sobre si próprio. As três tratam de atividades práticas em que o movimento aparece como o elemento principal, para que possa ser utilizado na sala de aula com a abordagem adequada que pretendemos abordar. Em geral, seguem uma ordem de descrever o que vai acontecer e depois como trabalhar com o ritmo na sala de aula. Estas propostas serão dirigidas a jovens estudantes e adultos nas escolas secundárias, mas podem ser adaptadas de uma forma simples ao público alvo.

**Palavras chave:** cultura latino-americana; aspectos linguísticos; cultura; dança.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Los pasos de bachata .....	20
Figura 2 – Los pasos de salsa .....	24
Figura 3 – Los pasos de tango .....	28

## SUMARIO

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>12</b>
<b>2</b>	<b>CONCEPTOS QUE CONFORMAN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL.....</b>	<b>14</b>
<b>3</b>	<b>TRES DANZAS, TRES CULTURAS: LA BACHATA, LA SALSA Y EL TANGO .....</b>	<b>17</b>
<b>3.1</b>	<b>La bachata .....</b>	<b>18</b>
<b>3.2</b>	<b>La salsa .....</b>	<b>21</b>
<b>3.3</b>	<b>El tango .....</b>	<b>25</b>
<b>4</b>	<b>LOS DOCUMENTOS DE REFERENCIA PARA LA ENSEÑANZA DE ELE Y SUS COMPETENCIAS .....</b>	<b>29</b>
<b>5</b>	<b>LA DANZA Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA ESCUELA .....</b>	<b>35</b>
<b>6</b>	<b>METODOLOGIA .....</b>	<b>38</b>
<b>7</b>	<b>LA INTEGRACIÓN DE LA DANZA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL: TRES PROPUESTAS DIDÁCTICAS .....</b>	<b>39</b>
<b>8</b>	<b>CONSIDERACIONES FINALES .....</b>	<b>48</b>
<b>9</b>	<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>49</b>

## 1 INTRODUCCIÓN

El proceso de enseñanza de una lengua extranjera es algo muy complejo y que, necesita de diversas herramientas y recursos para que sea un proceso completo y eficiente. Tales como: aspectos gramaticales, fonéticos, sociales y el aspecto cultural, forman parte de competencias comunicativas que podemos intentar tener en cuenta dentro del entorno escolar y que contribuyen para la formación del alumno como sujeto social que puede sumergirse en culturas y vivencias diversas.

Hemos podido percibir que los manuales suelen hablar sobre el abordaje cultural en las clases, pero, con poco espacio para hacer mención y trabajar de forma efectiva los aspectos socioculturales cómo es posible comprobar al analizar de forma sencilla y rápida el manual didáctico Pasaporte - edición de 2016 aún utilizada en las clases de español de Centro de Idiomas de una ciudad brasileña; se puede hacer una rápida mención a la mínima atención a los aspectos culturales presentes en algunas páginas de forma resumida y sin una mirada más profunda de la cultura. De la misma manera, percibimos la carencia de utilización tanto en el ámbito teórico como práctico, de la presencia de estos aspectos en las clases de español.

El material mencionado hace poco presenta la intención de abordar el contenido cultural a través de un cuadro en que están descritas algunas características del tango, danza tratada en el material por una danza típica argentina. Al lado hay una imagen de una pareja que baila el tango, abajo hay más dos cuadros con danzas de España y otro país latinoamericano. Sin embargo, en ningún momento se explica el origen de la danza y tampoco desarrolla el tema cultural, sea en texto o con otros recursos. También no hay ninguna relación del cuadro con la actividad propuesta por el libro, en realidad la actividad está totalmente direccionada a un contenido gramatical.

Así pues, pretendemos con este trabajo analizar el potencial de los aspectos socioculturales como recurso para aprendizaje de español como lengua extranjera, más específicamente, reflexionar sobre tres danzas latinoamericanas: la bachata, la salsa y el tango como elementos culturales que pueden posibilitar el acercamiento a la vivencia y a la realidad de la lengua española utilizada en diversos contextos sociales.

Hemos elegido la danza por su carácter diversificado y por sus movimientos, lo que posibilita un abordaje distinto de la utilización de la lengua, lo que puede posibilitar una mayor atención y motivación de los alumnos, visto que permitiría a ellos verificar los puntos de convergencia de la temática cultural del país estudiado con elementos de la cultura brasileña relacionados a la música y al baile, además de poder influir directamente en la percepción del

alumnado brasileño como latinoamericano de manera lúdica, por medio del baile, facilitando el aprendizaje de aspectos lingüísticos y socioculturales.

En cuanto a la performance, podemos pensar sobre los diversos factores que involucran el momento que el cuerpo se mueve. La música, el escenario, las vestimentas y la emoción transmitida por el bailarín, otorga la curiosidad de todos los que admiran tal evento. Así pues, pensamos en este conjunto como algo interesante para pensar la enseñanza de lengua extranjera, en especial, el español.

Con esto, queremos decir que conviene tener en cuenta la performance como posibilidad didáctica. De modo que este estudio se justifica porque creemos que se debe considerar que la enseñanza-aprendizaje de la lengua española debe contemplar no solo la competencia lingüística, sino también la competencia sociocultural; utilizar como eje central, pero no exclusivo, un recurso proveniente de la cultura latinoamericana, poco o nada explorado en los manuales. Basar la enseñanza de la lengua española en el uso de textos auténticos, con alta carga cultural e introducir un componente lúdico en las clases de E/LE, que permita al alumnado oportunidad de descargar energía excedente, relajamiento, utilizando elementos lingüísticos y paralingüísticos.

Para tal hecho, por todo el trabajo estarán teóricos como Fabellini (2012), Salinas (2011), Julius Fast (1971) entre otros que justifican nuestro pensamiento acerca de lo que hemos explanado hasta aquí, desde la presentación de elementos y sus contribuciones para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE), como la exposición de las tres danzas elegidas para trabajar el uso de los aspectos socioculturales en el aula. Finalmente, estarán explicadas al final del trabajo las tres propuestas didácticas para la integración de la cultura latinoamericana en las clases de E/LE, tales propuestas estarán direccionadas a estudiantes jóvenes y adultos de escuelas de enseñanza media, pero, podrán adaptarse de forma simple al público que se quiera destinar.

## 2 CONCEPTOS QUE CONFORMAN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

El aprendizaje del español como lengua extranjera se relaciona a diversos aspectos tales como la motivación y el objetivo. En consecuencia, es importante hablar sobre lo que está involucrado en el proceso de aprendizaje para que se logre la adquisición del idioma en efectivo. En lo general, se habla mucho de los aspectos comunicativos y su relevancia para el desarrollo de las habilidades en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Hymes (1971) afirma que a lo mejor se debe hablar de competencia y conocimiento de forma independiente, visto que la comprensión sobre estos dos pilares resulta en un mejor desarrollo de la competencia comunicativa.

Sobre la definición de competencia comunicativa, el diccionario Centro Virtual de Instituto Cervantes trae el siguiente:

En palabras de D. Hymes, la competencia comunicativa se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados.

(INSTITUTO CERVANTES, 2006)

Ahora bien, se toma nota los puntos abordados sobre cómo actuar en el proceso comunicativo para desarrollar los aspectos necesarios en la utilización del español como lengua extranjera en una comunicación efectiva. Cuando y de qué hablar, son puntos relevantes en la inmersión de una lengua que incluso se trabajan en situaciones diversas, que de forma más directa se puede aludir a los eventos culturales un ambiente lleno y rico de cuestionamientos y embasamientos interesantes para el estudio y el aprendizaje de una lengua.

Dentro de esta perspectiva, Salinas (2011) añade la visión de diversos autores para hablar de la competencia comunicativa a la competencia intercultural. Se lleva temáticas cómo el enfoque comunicativo que desde del inicio de sus estudios “ha cual se dejó de concebir la lengua como conocimiento gramatical para hablar un idioma, y se pasó a entender como un conocimiento declarativo y operativo necesario para la comunicación” (SALINAS, 2011, p.4-5). Es posible inferir que para la comunicación no hay algo tan fijado como regla, es decir, no es solamente la lengua sino todo lo que involucra el contexto comunicativo, lo que se declara a partir de lo que se tiene a su alrededor e internamente con el conocimiento previo sobre uno u otro tema para comunicarse.

Acerca de esto, la propia competencia comunicativa que según Salinas no se ha definido exactamente, sino que:

(...) percibimos que existe un acuerdo tácito en que la competencia comunicativa es el «...conjunto de conocimientos y habilidades que un hablante debe haber adquirido a lo largo de su vida para enfrentarse a una situación comunicativa concreta, y a la capacidad de afrontar con éxito los múltiples condicionantes de la comunicación» (SALINAS, 2011, p.5).

De la misma manera, la competencia intercultural sería creada a partir de lo que se vivencia y aprende en las relaciones interculturales, con eso “deben caracterizarse por el intercambio, la convivencia, el interés positivo por el otro, la confianza, la cooperación, la regulación pacífica del conflicto, el diálogo y el debate.” (SALINAS, 2011, p. 25)

Además de ser un aspecto importante y que forma parte del embasamiento para la construcción de este trabajo, este camino abordado por el autor ha enfatizado las relaciones personales e interpersonales existentes en un proceso de acercamiento al diferente, nos trae la cultura como aspecto directamente relacionado a la diversidad, asimismo permite la pluralidad de conocimientos tan necesaria para el proceso de construcción de este acercamiento. Es decir, la diversidad de temáticas presentes dentro de la rama cultural es algo interesante y válido para abordar la relación entre cultura y enseñanza del español en las escuelas.

Sin embargo, aún no hemos abordado el concepto de cultura. Quizás la palabra permita pensar directamente en algo muy largo y que de hecho puede estar relacionada a una mezcla de conceptos. No podemos abordar de forma más detallada los diversos conceptos que han surgido a lo largo del tiempo acerca de este termo, pues, existen pensamientos e ideas que contextualizan esta significación desde antes del siglo XX. Con todo, hemos fijado en el concepto marxista de cultura en que “el conjunto de los valores materiales y espirituales acumulados por el hombre en el proceso de su práctica histórico-social” (RON,1977, p.33), formulan lo que se entiende por cultura.

La práctica social es construida a lo largo del tiempo por el contacto del hombre con los demás, el cambio de experiencias construye el social y solo con el tiempo se puede formar la parte histórica. Esta correlación de sentidos nos hace pensar en el concepto de cultura marxista como algo más próximo a lo que comprendemos hoy para la construcción cultural dentro del aula para la enseñanza de ELE. Una mayor proximidad entre pueblos distintos latinoamericanos para la construcción de esta práctica histórico-social y como

consecuencia desarrollo cultural que a su vez, va a permitir la amplitud de diversos otros conceptos.

El ya citado Centro Virtual Cervantes trae muchas informaciones sobre la competencia intercultural como su definición y sus niveles que se justifican como etapas necesarias para la adquisición de esta competencia.

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.  
(INSTITUTO CERVANTES,2006)

Así pues, la misma referencia añade la significación de pluriculturalidad como “la capacidad de una persona para participar en encuentros interculturales, gracias a la experiencia que posee en diversas culturas y al conocimiento de diversas lenguas.”

A lo que se refiere a los niveles mencionados anteriormente son ellos:

1. Nivel monocultural: el aprendiente observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura;
2. Nivel intercultural: el aprendiente toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas; y, finalmente,
3. Nivel transcultural: el aprendiente alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

Por otra parte, hay las competencias pragmáticas que según el Marco común europeo de referencia para lenguas (MCER) “tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos”. (CONSEJO DE EUROPA, 2002, p.164) Esto es, lo que determinaría esta competencia sería las interacciones culturales dónde es posible explorar y evaluar la cohesión y la coherencia en el contexto comunicativo, con el correcto y efectivo uso de los aspectos lingüísticos, verbales y no verbales que involucran el entorno.

A nuestro parecer estos aportes elevan la calidad del proceso de adquisición de una lengua extranjera, si tenemos en cuenta la relevancia de todos como un aspecto único y singular para cualquier área de aprendizaje, pensamos en su importancia para la vida y,

principalmente, para la construcción social de un alumno por lo cual sería algo creciente y permitiría un proceso siempre nuevo y motivador.

Paredes (2016) nos presenta que el ambiente de clases de español como lengua extranjera es lleno de contenidos y temáticas multiculturales que, de forma instantánea pueden causar un choque cultural si se considera el conocimiento y vivencia del alumnado, es decir, si en el aula están presentes nativos eso no va a impedir el choque cultural visto que cada cultura lleva gestos y expresiones propias, a pesar de existencias pragmáticas universales (BROWN Y LEVINSON, 1978).

Estamos de acuerdo con la importancia de la contribución de la cultura para un desaparecimiento de prejuicios presentes no solo en los países de habla no hispana, sino también dentro de los países hispanohablantes. Sólo se puede hablar de lo que se conoce, y sólo es posible conocer si nos presentan la diversidad de culturas y posibilidades de habla, visto que, si todas existen, todas son importantes y conllevan una historia que se ha construido.

Dentro de los estudios del español como lengua extranjera en países que no llevan el español como segunda lengua, los aspectos socioculturales parecen ser abordados de manera mínima. En las escuelas de enseñanza media en Brasil se suelen usar algunas canciones de forma esporádica y sin constancia. Esto puede ser mejor analizado dentro de las clases de español en las escuelas – mi experiencia como alumna de una escuela pública del estado en mi ciudad ejemplifica de forma clara esta carencia de abordaje cultural en el aula, solamente he tenido contacto con la cultura española a través de canciones que nunca fueron trabajadas de forma más profundizada, sino que siempre se pedía que rellenara huecos con los tiempos verbales en que se estudiaba al momento. De ahí que pensamos en el abordaje del performance (la danza) como recurso didáctico. Fabellini (2012) ha fomentado en sus estudios de la danza como un posible recurso para la enseñanza de lenguas pues, en sus palabras, la danza es expresión de conocimiento externo, es decir, de cultura y sociedad.

El trabajo de Antonia Fabellini (2012) elige la danza como posibilidad didáctica sobre todo porque:

- en primer lugar, es una forma de expresión comunicativa poco empleada por parte de los profesores de lenguas extranjeras en general, y de los docentes ELE en particular, puesto que en ella no ven el empleo de la práctica verbal;
- y en segundo lugar porque, desde una perspectiva psicolingüística, es un medio que opinamos puede ofrecer interesantes oportunidades de aprendizaje que facilitarían el desarrollo de la competencia sociocultural. (FABELLINI, 2012, p.5)

El performance puede posibilitar una comunicación, aunque no verbal, pero que trae consigo un peso educativo enorme, además de ser una variación y estrategia nueva para el ambiente escolar. Se hace necesario hablar entonces de esta danza/ performance y cómo podría actuar como una posibilidad didáctica. Al mismo tiempo que apareciendo como un ejemplo del lenguaje no verbal, es importante conversar un poco sobre este aspecto dentro de la competencia comunicativa, la intercultural y la pragmática, con respecto a la relación entre estos temas para el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Considerando los conceptos presentados hasta ahora podemos pensar en el lenguaje no verbal como la característica de comunicación sin utilización de la gramática, pero, que consigue elaborar y presentar forma del lenguaje. La danza a su vez tratada en este trabajo como la performance, puede explicarse como la manera de exponer no solo movimientos que expresan y resultan en una comunicación única y distinta cada vez que es utilizada.

Una vez que aprendemos que la lengua y la cultura determinan la visión del mundo de los hablantes en su proceso de socialización primaria (ALSINA, 1999), vemos en claro la relación íntima e indispensable de estos conceptos para el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. La danza presentándose como una rama dentro de los aspectos culturales en lo cual se puede trabajar el lenguaje y la comunicación puede aportar un valor importante para este proceso, de ahí que vale la pena conocerla y pensarla como posibilidad didáctica.

### **3 TRES DANZAS, TRES CULTURAS: LA BACHATA, LA SALSA Y EL TANGO**

Desde una perspectiva que valora y ejemplifica la pluralidad de acentos y culturas posibles dentro del español, traemos tres danzas de países distintos con el propósito de presentar y apoyar el valor de toda y cualquier variedad de la lengua española.

Moreno Fernández (2010) defiende que el español se enseña a partir de una variedad y, eso se justifica para que la variación lingüística “ocupe un lugar relevante en el proceso de aprendizaje y que su estudio haya de ponerse en relación inexcusable con la enseñanza de la lengua.” (FERNANDEZ, 2010, p.4) La explicación más coherente se da por la esencialidad del uso de la diversidad en las clases para que pueda haber análisis y ejemplos distintos de un mismo concepto, para que sea posible la comprensión pluricultural de las diferencias existentes en la lengua y la validez presente en todas ellas. Sólo con la presencia de las variedades lingüísticas, se puede comprender la existencia de estas y validar sean como sean.

A partir de esta concepción hemos pensado en hablar de tres danzas de países diferentes para que sea posible no solo un estudio propuesto sobre la posibilidad didáctica, sino que una ejemplificación y fomentación de las posibilidades presentes de implementación del uso de la variedad de forma distinta y funcional, práctica y cultural del uso del español en el aula.

Empecemos a detallar las danzas que este trabajo pretende presentar y más adelante propondremos una posible propuesta didáctica que auxilie el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

### **3.1 La bachata**

El Inventario Nacional de Patrimonio Cultural inmaterial de República Dominicana en 19 de septiembre de 2018, ha publicado que la danza bachata fue clasificada en una de las categorías de UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) como patrimonio cultural. Pongamos por caso en este apartado todos los informes de este documento que pensamos ser coherente a lo que nos gustaría exponer sobre el tema en este trabajo. Así pues, resaltamos que las informaciones fueron descritas y exploradas a partir de nuestra interpretación y exposición del documento mencionado al inicio de este párrafo.

La danza con origen en República Dominicana se ha desarrollado de una mezcla de ritmos, instrumentos y pasos que le permitieron llegar a la forma actual. Con esta amalgama del merengue, el cha cha cha, el bolero rítmico entre otros se puede considerar la bachata como un ritmo híbrido, así como nos presenta el inventario.

El documento aporta un poco del contexto histórico de este ritmo y añade su justificativa con lo cual permitió el título. En 1920 aunque las primeras canciones fueron un poco distintas de la bachata actual, se cree que fue en esta década que el ritmo ha surgido. Aún con una visión marginalizada y con prejuicios, así como la gran mayoría de los ritmos que se intensifican en la población más lejana y de descendencia africana.

Fue en 1930 que la bachata pasa a destacarse más rápidamente, llegando a más lugares, incluso lugares públicos representativos, “tal es el caso del Callejón de la Alegría, en el que ya se reconocían como bachateros a artistas tales como Ramón Wagner y al Conjunto de la Mulatería.”

Sólo en 1955 la junción de más instrumentos a las manifestaciones del ritmo, como la guitarra y el bongó y las cucharas, fue añadiendo a la mezcla los demás ritmos que la componen, como se ha dicho más al inicio. Se resalta que el ritmo bachata es una de las

manifestaciones artísticas más popular de República Dominicana. Es cultural utilizar en los más distintos eventos, es decir, tanto en fiestas de cumpleaños como en las demás fiestas tradicionales del país, se escucha y se baila bachata, lo que significa que el ritmo está presente en cada municipio y ciudad que lo compone.

El documento aporta todavía una división de cuatro etapas de compositores, dónde la primera más marcada como una especie de bolero, fueron precursores José Manuel Calderón y Rafael Encarnación; en la segunda etapa, marcada como el periodo en que la bachata se ha transcendido están Luis Segura, Leonardo Paniagua y Blas Duran; a lo que se refiere a la tercera etapa, el inventario menciona diversos nombres, tales como: Juan Luis Guerra, Antony Santos, Luis Vargas, Luis Días, Víctor Víctor, entre otros que han promovido el ritmo dominicano a un nivel internacional permitiendo que la bachata llegara a diversos países en América. En cuarta, y lo que se entiende como última etapa, están presentes nombres como el Grupo Aventura, Romeo Santos y el cantor norte americano y de origen dominicano Prince Royce.

Llama atención el abordaje simple, pero completo del ritmo expresado en el documento. Es muy interesante la fuerza del ritmo en el país, la pluralidad e importancia fornecida al ritmo por cada dominicano. El ritmo se pasa en cada nivel y por cada familia, sigue por cada década y, de esta manera, permanece vivo por cada lugar del país de forma muy rica y bonita.

Al mismo tiempo la internacionalización del ritmo ha posibilitado la pasión también en los demás países, el cantante Prince Royce de la última etapa mencionada anteriormente, ha hecho un dúo con una cantante brasileña y aunque no haya sido en el ritmo de lo cual estamos hablando, la curiosidad y búsqueda por el artista permite el acercamiento a su trabajo y de esta manera a la bachata, la variedad de la lengua y la comunidad dominicana.

Y es en este punto que nos gustaría llegar. ¿Cómo sería posible un acercamiento a la lengua española a través de la bachata? El ritmo se enseña en más de 100 países y no son todos los que hablan el español, pero la pasión y el interés por el ritmo permite el acercamiento a la cultura y con eso hay un conocimiento que empieza a ser explorado a partir del primer contacto.

Por lo que se refiere a la expresión artística y la composición coreográfica, vale la pena hacer mención a cómo se danza la bachata. En primer lugar, hay siempre los tres pasos y el tchá que sería una pausa para seguir adelante. Algunos de los pasos básicos son: el primer paso básico se hace en el mismo lugar, parado, las mujeres empiezan con el pie derecho

mientras los hombres empiezan con el izquierdo y de ahí en el mismo lugar se pisa tres veces cambiando los pies y terminando en el cuarto paso con el tchá para empezar con el otro llamado el paso básico inicial; en el segundo la diferencia va a estar en el movimiento una vez que siguen los tres pasos, abriendo y cerrando siguiendo hacia la derecha y después a la izquierda; el siguiente está el básico hacia adelante y hacia atrás los pasos siguen la misma dinámica y en el cuarto se cambia la dirección tanto en el anterior como en este.

El quinto paso básico está el cuadrado en que se mezclan los pasos hacia al lado, hacia adelante, luego al otro lado y por último hacia atrás para volver con un paso adelante. Se percibe en la descripción y al mirar la pareja que se forma un cuadrado en el suelo al bailar, de ahí está el nombre del paso. Por último y también importante, está el básico diagonal, cada uno pisa al centro tres veces y en el tchá se pisa con un pie en la diagonal hasta que cierran los pies al centro y siga para una vez más. Vale resaltar que en todos los pasos es evidente y claro el movimiento de las caderas, característica memorable del baile.

Abajo en la tabla podemos comprender mejor algunos de los pasos mencionados hace poco:

Figura 1: Los pasos de bachata

Paso básico inicial:	Cruzado hacia atrás:	Medio giro:
		
<p>Disponible en: <a href="https://dancemotion.es/wp-content/uploads/2019/02/3-pasos-basicos-para-bailar-bachata.jpg">https://dancemotion.es/wp-content/uploads/2019/02/3-pasos-basicos-para-bailar-bachata.jpg</a></p>	<p>Disponible en: <a href="https://media.istockphoto.com/photos/dancers-in-denim-jeans-dancing-bachata-on-grey-background-picture-id1195081192?k=20&amp;m=1195081192&amp;s=612x612&amp;w=0&amp;h=7w4hOrEUyG0RGNIS6ji_kd0A7LsxfCysmJrDKoXVkg=">https://media.istockphoto.com/photos/dancers-in-denim-jeans-dancing-bachata-on-grey-background-picture-id1195081192?k=20&amp;m=1195081192&amp;s=612x612&amp;w=0&amp;h=7w4hOrEUyG0RGNIS6ji_kd0A7LsxfCysmJrDKoXVkg=</a></p>	<p>Disponible en: <a href="https://okdiario.com/img/2018/03/20/como-bailar-bachata.jpg">https://okdiario.com/img/2018/03/20/como-bailar-bachata.jpg</a></p>

La melodía y la composición de la música hacen que el cuerpo sin saber empiece a moverse, con sonidos que nos adentran hacia el corazón y hacen bailar hasta el alma. La performance permite sentimientos increíbles y que, además de la danza, puede hacer posible el acercamiento, entendimiento y pasión a algo que no nos pertenece, pero que permite que

hagamos parte de alguna manera. Este sentimiento podría ser lo que iba a hacer posible este acercamiento de culturas para el aprendizaje del español.

Por último, no podemos dejar en huecos las características lingüísticas de este país. Aunque no entremos de forma profunda en la temática fonética y fonológica del español dominicano, sin duda vale la pena mencionar sus principales rasgos lingüísticos.

Herrero (2004) nos dice que, por razones históricas, geográficas y en algunos casos, incluso por razones climáticas, los rasgos lingüísticos de los países del grupo del caribe contribuyen a que tengan proximidades y similitudes. Entre las semejanzas están: “el seseo está generalizado en la zona; la /s/ está debilitada, se aspira o elide ante pausa o consonante; confusión de /r/ - /l/ ;” (NAVARO TOMÁS, 1948: 71-74; COTTON Y SARP: 204).

Cuanto, al plano gramatical, el Instituto Virtual Cervantes presenta que hay el tuteo y el uso sistemático de ustedes para la segunda persona de plural y en la escrita se nota la pérdida de la /s/; Así como refuerzan la intención en el habla con el uso obligatorio de la preposición como en: “cómprela que ella son bonita (las piñas)” (INSTITUTO CERVANTES, 2006), los dominicanos también hacen una doble negación: “nosotros no queremos no”. Además de estos rasgos, la zona límite de la isla con Haití habla un dialecto francés y la lengua criolla haitiana, eso porque ser una isla llevan una integración multicultural.

Partiendo de los puntos mencionados hasta aquí sobre la bachata como representante cultural del país, así como algunos simples rasgos lingüísticos y el básico de lo que necesita para bailar, en los párrafos posteriores seguiremos con la descripción y mención a más dos bailes importantes y representativos en sus respectivos países, para el seguimiento y justificación de la danza en este trabajo, la salsa y el tango.

### **3.2 La salsa**

Clasificar el origen exacto de la salsa no es algo sencillo y que probablemente no es posible hacerlo con tanta certidumbre. Al investigar sobre el ritmo, sus orígenes y lo que lo compone, encontramos informaciones curiosas y que valen la pena mencionar. La gran mayoría de los artículos encontrados afirman que el origen de la salsa no ha surgido en Cuba, pero que ha habido influencia directa de latinoamericanos cubanos en su historia para llegar a ser lo que es hoy.

Según García (2016) la primera mención a este ritmo se ha hecho en 1928 a través del trabajo de un compositor llamado Ignacio Piñero, compositor cubano que escribía canciones

de rumba. Con todo, también piensan en el origen de la salsa desde 1900 con una junción de diversos ritmos ya existentes y teniendo como base el son cubano. Este a su vez, creado alrededor de 1560 lo que también se deduce, inicialmente llamado como: Nengón, luego Kiribá y más tarde Changüí. Además de este, hay diversos otros ritmos cubanos tales como: la guaracha, la habanera o criolla, el danzonete y el son montuno – este se imagina que sea el primer ritmo que haya sido utilizado por los salseros. (GARCIA, 2016, p. 10).

Todos los ritmos citados hace poco son originarios de Cuba y según García (2016) se han convertido en la “salsa” para el conocimiento popular, pero, que no originan a este ritmo visto que el nombre pueda haber sido creado para resumir a todos los demás. Para él, “lastimosamente” las nuevas generaciones conocen a todos estos ritmos como la salsa actualmente, pero que vale la pena hacer mención a ellos de forma separada para que busquen y conozcan lo general de la música cubana.

El origen de la salsa parece pertenecer a Nueva York, alrededor del final de los años 70 y próximo a los 80. Para evidenciar tal hecho, traemos en trocito del trabajo Son o Salsa de Juan José Soares García que nos explica más exactamente este origen en otro lugar, pero que no ha dejado de ser compuesto por importantes nombres de origen latino.

La famosa disquera RCA Víctor, que se dedicaba a distribuir todas las grabaciones de los músicos famosos cubanos abandonó el país y todo lo nuevo que desde ese momento se creó en la isla pasó inadvertido para el resto del mundo, hasta hace muy poco tiempo. Esta situación fue aprovechada por una disquera en quiebra de nombre Fania, la cual funda la orquesta Fania All Stars, compuesta por músicos de diferentes países, que tocaban música cubana, aprendida con músicos y compositores cubanos famosos como Arsenio Rodríguez, Mario Bauzá, Machito, y otros que tenían su residencia en New York. Así, puertorriqueños, venezolanos, colombianos, nicaragüenses y hasta holandeses, alemanes y suecos se dedicaron a tocar el “nuevo ritmo” compuesto por los géneros cubanos, llamado ahora salsa. Tal parece que la música cubana se hubiera detenido en los años sesenta. (GARCÍA, 2016, p. 12)

Partiendo de la dificultad de explicar el origen de la salsa, y para evidenciar aún más la relevancia de esta danza traemos la interpretación de la cantante/bailarina y pianista Celia Cruz, una importante representante del ritmo, considerada reina de la salsa y que incluso ha tenido experiencia en Brasil, posibilitando proximidad entre las culturas y reforzando su naturaleza y vivencia cubana a todos. Para ella, la salsa es una forma diferente de nombrar a todos los ritmos y bailes cubanos, una vez que su composición coreográfica va a llevar características también de otros ritmos como el mambo y el chá-chá-chá.

En otras palabras, se hace necesario reflexionar sobre todos estos ritmos que forman la salsa. Todos llevan herencia africana a causa del gran flujo migratorio de estos pueblos hacia

los países de América Latina y en este sentido hablar sobre el proceso de transculturación que está relacionado al proceso transitivo de una cultura a otra, lo que se puede ver en evidencia como bien nos dice Frigerio (2000):

En adelante, el resultado del arduo proceso de transculturación no solamente se hace visible en el aspecto religioso, sino también en lo que concierne a otros aspectos de la cultura Latinoamericana donde se ve reflejada la africanía como herencia en áreas como la gastronomía, el arte, la música, el lenguaje, entre otros acervos culturales, por ejemplo los instrumentos y ritmos africanos se mezclaron con los indígenas e hispánicos para formar manifestaciones musicales sincréticas, lo cual se puede apreciar en los sones cubanos, la bomba puertorriqueña, el merengue dominicano, la samba brasilera, la chilena, la cumbia colombiana, el festejo de cajón peruano, el uso de instrumentos como la marimba y la jarana en Costa Rica y México (específicamente en Veracruz), los tambores (batá), entre otros ritmos que incorporan algunos elementos africanos, inspirados en las múltiples creencias ancestrales y materializados en sus letras rituales, las mismas que reflejan las experiencias vividas en tiempos de marginación colonial. (FRIGERIO, 2000. p. 31)

Esta citación está presente en el trabajo de García mencionado más arriba y trae junto a ella la crítica sobre este proceso de transculturación que existe, pero que no se aborda en las clases de español, es decir, llevamos ritmos diversos de países latinoamericanos con origen africano, pero estos no se abordan en las clases de español. Consideramos que el estudio y conocimiento de estos ritmos tienen gran relevancia para hacer efectivo este proceso de transculturación no como algo que se cambia o se rompe, sino como un proceso de conocimiento del otro que permite conocer a sí mismo.

Entre los mayores representantes del ritmo salsero podemos especificar entre ellos la reina de la rumba Celia Cruz, que ha participado del famoso grupo “La Sonora Matancera” formado en 1920 con un conjunto de música popular y caribeña. Este grupo ha conseguido iniciar su fama y luego se convirtió quizás, en el mayor nombre de la salsa conocido mundialmente y que permitió la relevancia del ritmo latinoamericano por donde haya pasado, una de las más grandes artistas latinoamericanas y que sigue ganando premiaciones mismo después de su muerte en 2003. (TORRES, 2014. p.43-64)

A lo que se refiere al baile, los pasos hacen mención a los pasos de las demás danzas caribeñas. Pasos que deslizan en el suelo y que se bailan también en pareja al igual que la salsa. La melodía hace que nuestros brazos acompañen las piernas y hace que el baile se exprese con todo el cuerpo, aunque no se tenga compañía, se baila como que pegado a la pareja casi que inmediatamente, moviendo las caderas y el pie junto a cada nota de la música.

Es probable que al explicar los pasos de la salsa se suela recordar los tres pasos y el tchá de la bachata. Sin embargo, los pasos de la salsa son más continuos y se marca inicialmente

ocho tiempos que se dividen desde el inicio del primer paso, incluye en la marcación la pausa y sigue contando a la continuación del baile. Inicialmente se marca uno al centro, el dos sería el primer paso hacia atrás con el pie derecho (para las mujeres) mientras los hombres pisan hacia adelante con el pie izquierdo, y el tres cuando vuelven al centro; luego los dos cambian de pie pisando en la dirección opuesta al inicio para seguir bailando como en un espejo.

La misma marcación ocurre para los pasos que se desarrollan en las direcciones derecha e izquierda; Así como también hay la marcación con el paso de pausa, pasándose en la lateral hacia atrás, esa sería una variante del paso. En todos los pasos se mueven las caderas tanto los hombres como las mujeres, pero con el tronco firme permitiendo elegancia y firmeza a lo largo del baile. La salsa tiene pasos rápidos y con diversas variantes a lo largo de una coreografía, eso permite una gran diversidad de formas de bailar este ritmo.

Con eso, abajo están imágenes que pueden contribuir mejor para la comprensión de la ejecución de los pasos mencionados:

Figura 2: Los pasos de salsa

Paso básico a delante:	Lado lado:	La vuelta:
 <p>Disponible en:  <a href="https://dancemotion.es/wp-content/uploads/2019/06/4-pasos-de-salsa-faciles-de-aprender-para-tus-bailes-e1560105291414.jpg">https://dancemotion.es/wp-content/uploads/2019/06/4-pasos-de-salsa-faciles-de-aprender-para-tus-bailes-e1560105291414.jpg</a></p>	 <p>Disponible en:  <a href="https://www.aboutespanol.com/thmb/I7Q44h4yZTXupDktajH9GJpBnUg=/200x301/filters:fill(auto,1)/200px-Salsa_en_Cali-56a060a63df78cafdaa14e93.jpg">https://www.aboutespanol.com/thmb/I7Q44h4yZTXupDktajH9GJpBnUg=/200x301/filters:fill(auto,1)/200px-Salsa_en_Cali-56a060a63df78cafdaa14e93.jpg</a></p>	 <p>Disponible en:  <a href="https://secretosdebaile.com/wp-content/uploads/2020/12/salsa-3.jpg">https://secretosdebaile.com/wp-content/uploads/2020/12/salsa-3.jpg</a></p>

Consideramos relevante destacar algunos rasgos fonéticos y gramaticales de la región cubana, visto que hablar de un país y su cultura involucra también hablar de su lengua. Vale resaltar algunas semejanzas y diferencias del país que también forma parte de la zona caribeña, pero que lleva sus particularidades en la lengua que vale la pena ser mencionadas. Como, por ejemplo, la rapidez del habla con la cual son conocidas las hablas de las tierras bajas caribeñas diferenciándose internamente por sus rasgos entonativos “una /r/ que tiende a ser sorda, marcada en hablantes femeninas; la /r/ y /l/ se intercambian, relajan, neutralizan,

nasalizan u omiten; la /c/ se presenta como africada, fricativa y adherente;” (HERRERO, 2004, p. 21).

Aún en el plano fónico, hay una tendencia al alargamiento vocálico y una preferencia para asimilar las consonantes finales, de forma más constante con la /r/ como por ejemplo “en el caso de /r/ y /l/ es frecuente la retroflexión. La retroflexión es una articulación que produce un sonido que no es ni [r] ni [l], que queda a mitad de camino entre los dos y que suena parecido a una [d]”. Además de eso, hay el seseo y el yeísmo también como características fuertes en algunas regiones.

En el plano gramatical, están presentes tanto el tuteo como el uso de ustedes como formas de tratamiento a la segunda persona del singular; hay una propensión al uso expreso de pronombre personal sujeto como en: “tú te quedas o tú te vas”. También son frecuentes el uso de diminutivos con terminación -ic : “gatico, ahoritica”. Por último y tan importante cuanto sus características lingüísticas, el país cubano lleva como capital la ciudad de Habana considerada la ciudad más occidental de las islas antillanas, teniendo el español como idioma oficial. (INSTITUTO CERVANTES, 2006)

Quizás el ritmo se haya vuelto un fenómeno mundial, así como nos presenta Díaz (1998) cuando dice que aprender sobre el ritmo salsero “implica reconocerlo más allá de un objeto musical, como aquel fenómeno que nace de las interacciones sociales y culturales que establecieron migrantes latinoamericanos, al interior de los procesos de modernidad y globalización.” A lo mejor esta globalización estaría ejemplificada con lo que ocurre en Colombia, dónde la salsa de Cali se ha vuelto una característica colombina por la atención y valoración que el país ha puesto al ritmo conocidos incluso por el Festival Mundial de Salsa.

Así pues, podemos hablar de este ritmo como algo grande. A nivel mundial la salsa tiene una gran relevancia y atención en los países latinos, visto que el ritmo se ha desarrollado incluso en países europeos como lo que ocurre en la ciudad de Barcelona, y demás países en que Celia Cruz ha evidenciado la identidad latina. (TORRES, 2014. P.177)

### **3.3 El tango**

En cuanto al tango, tenemos el ritmo que hace referencia al idioma español para un gran número de brasileños, quizás por su proximidad con Brasil en el mapa o solamente por la belleza y diferencia del ritmo argentino, que nos hace querer hablar con más detalles de esta performance que caracteriza tanto la identidad cultural del país y, como consecuencia, el idioma

español.

A cerca de su origen, según Best (2008) esta danza se relaciona a una diversidad de culturas y se justifica con una historia de inmigración y dificultades enfrentadas por el pueblo argentino – a depender de la ubicación de la ciudad algunos son conocidos también como porteños o bonaerense - al final del siglo XIX, la causa estaría relacionada a la industrialización que hacía la vida cada día más difícil. A partir de ahí, hubo una gran migración, en su mayoría de países europeos a Argentina en búsqueda de trabajo y un lugar para vivir.

La situación del pueblo estaba empeorando: Sueldos mezquinos, graves condiciones de trabajo, el creciente coste de vida, la dependencia del capital extranjero, la imposibilidad de ascenso social y/o económico, etc. implicaron levantamientos tanto de la clase obrera como de comerciantes y empresarios menores. Entre 1916 y 1919 se realizaron aproximadamente 780 huelgas. (BEST, 2008, p.4)

Como resultado, la sociedad había desarrollado su manera de erguirse. Más precisamente con dos direcciones distintas: mientras la elite seguía la dirección de los estilos clásicos ya existentes, “el pueblo argentino elaboró una propia forma de arte. Expresó su tristeza y nostalgia por lo abandonado, lo perdido y por la desesperada situación a un mejoramiento económico y social.”. (BEST, 2008, p.4)

No obstante, Conde (2005) defiende que:

[...] contrariamente a lo que se dijo tantas veces, el tango no fue una creación de marginales. Su historia es una parábola singular que va de las entrañas del pueblo a los libros y las conversaciones de los intelectuales, de humildes cafés suburbanos y academias de baile al mismísimo Teatro Colón. (CONDE, 2005, p.2)

A nuestro entender, es importante tener en cuenta estas visiones sobre el origen del tango y cómo se ha desarrollado porque justifica la complejidad de comprender su avance. Es posible que el tratamiento ofrecido a sus orígenes genere algún prejuicio, y es ahí que se encuentra la importancia de aprender sobre la historia.

Al mismo tiempo que Conde (2005) apunta la historia del tango según autores y su visión, él pretende justificar la poética del tango como representación social, visto que en buena parte del mundo el tango se valora por su música y, en particular, por el encanto visual de su danza, pero para nosotros las letras de tango son un verdadero espejo en el que mirarnos y, al mismo tiempo, un refugio donde en ocasiones hallamos consuelo y sabiduría de vida.

Antes de hablar sobre la danza más específicamente pensamos hacer mención al cantante que personifica a este baile argentino, el poeta, ensayista y compositor Jorge Luis Borges Acevedo (Buenos Aires, 24 de agosto de 1899 - Ginebra, Suiza, 14 de junio de 1986)

que ha escrito sobre y para el tango haciendo que su mención tuviera relación directa al baile.

En la literatura fue en los años treinta que su actividad literaria progresa, con publicación de diversas obras entre ellas Antología de la literatura fantástica; se amplía su crítica literaria además de trabajar traducciones de autores como Virginia Woolf, Henri Michaux o William Faulkner. Entre sus diversificadas funciones, fue profesor de literatura inglesa en la Universidad de Buenos Aires, presidente de la Sociedad Argentina de Escritores y miembro de la Academia Argentina de Letras. (INSTITUTO CERVANTES,2022)

Borges ha escrito la obra Evaristo Carriego con un capítulo titulado la Historia del Tango en 1930 y ha declarado que:

(...) el tango tenía su origen en los lupanares bonaerense. Una evidencia eran el costo y los instrumentos. Los músicos de esos lugares no tenían mucho dinero y sólo podían permitirse pocos instrumentos (flauta, violín y bandoneón). Otra eran los pasos y figuras lascivas de la danza, y los títulos y textos que con su doble sentido evidentemente referían al sexo como El choclo – se nota la cercanía a la palabra vulgar choto que significa ‘pene’ – (1903, música: Angel Violldo, letras: Enrique Santos Discipolo) o El fierazo – expresión para un fuerte orgasmo – (“Por salir con una piba / que era muy dicharachera, / me han quedado las orejas / como flor de regadera”; Carlos H. Macchi).

Por otra parte, Borges habla sobre este doble sentido presente en las letras y en el baile, existía una motivación obscena, pero también combatiente. Esta junción de características estaría relacionada solamente a los hombres y evidenciaría según él “la convicción de que pelar puede ser una fiesta”, tal particularidad se evidenciaba en las obras de antiguos músicos de tango, con letras y ritmo en un tono más valiente. Además de eso, el sentimiento triste y la presencia de un sentimiento guerrero luchando por ellos mismos fuera interpretado como algo violento en algunos textos de tango, relacionados a la no identificación del pueblo con el militar/ estado. Después de la encarnación del tango – fenómeno conocido como el bandoneón; el tango podría escucharse con una música más grave y melancólica, trayendo para la actualidad un sentido “solamente lujurioso” según Borges.

Así como la poética de las letras del tango es algo fuerte, su baile se caracteriza por una fuerza, belleza y certidumbre de cada paso en su formación coreográfica. El baile puede suceder solo, tanto el hombre como la mujer, pero, es del baile en pareja que pretendemos hablar. La postura es el primer direccionamiento a cualquiera que pretenda aprender a bailar tango: la espalda siempre bien posicionada, se toma los codos para que lleve una distancia casi esencial para ejecutar los pasos; en el primer paso exactamente la mujer pisa hacia delante deslizándose el pie de hacia atrás hasta llegar al encuentro del otro para seguir al lado deslizándose de la misma manera; los cuerpos hacen una distorsión en direcciones opuestas, pero pasando

una pierna hacia atrás en la diagonal (para la mujer) y cruzado al lado por la frente (para el hombre).

Uno de los pasos más impactantes conocidos es el boleó – paso en que el pie sale del suelo y se toca al aire en la parte de dentro de la pierna de aquél con quien se baila, de forma rápida y precisa, sigue a lo largo de la danza repitiéndose por varias veces y de formas distintas. De hecho, no es posible explicar de forma sencilla y fácil cómo bailar el tango.

Les dejamos algunos – solo tres- pasos iniciales para que se intente pensar en el formato de la danza. Las vestimentas suelen presentarse de diversas formas, pero con una característica propia en la ropa de las mujeres. Siempre llevan brillo en una parte o por toda la ropa, son exuberantes y en la gran mayoría de los modelos la parte de atrás es abierta y con una abertura en una de las piernas para que se las vean más alargadas y se les permitan mayor comodidad al ejecutar los movimientos.

Abajo están las imágenes de algunos pasos de tango para que puedan comprender mejor lo que hemos presentado arriba:

Figura 3: Los pasos de tango

Bocadillo:	Básico cruzado:	El boleó:
 <p data-bbox="240 1727 620 1850">Disponible en:  <a href="https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcRGDDqNBkiZNE4bMfq4EdXMSJEer9CjFa74vA&amp;usqp=CAU">https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcRGDDqNBkiZNE4bMfq4EdXMSJEer9CjFa74vA&amp;usqp=CAU</a></p>	 <p data-bbox="644 1727 1024 1850">Disponible en:  <a href="https://img.freepik.com/fotos-gratis/jovens-parceiros-de-danca-dancando-tango_23-2148003982.jpg?size=338&amp;ext=jpg">https://img.freepik.com/fotos-gratis/jovens-parceiros-de-danca-dancando-tango_23-2148003982.jpg?size=338&amp;ext=jpg</a></p>	 <p data-bbox="1048 1727 1428 1850">Disponible en:  <a href="https://diariodonordeste.verdesmares.com.br/image/contentid/policy:1.2109956:1590231960/Tango.jpg?f=default&amp;\$p\$=4e88fa9">https://diariodonordeste.verdesmares.com.br/image/contentid/policy:1.2109956:1590231960/Tango.jpg?f=default&amp;\$p\$=4e88fa9</a></p>

Una vez más hablando de la cultura de un país, ahora de Argentina, volvemos hacer mención a los aspectos lingüísticos - fonéticos y fonológico, y gramaticales sobre el español argentino. A cerca de estos puntos aspectos, vale la pena hacer mención a los rasgos que

incorpora a Argentina una singularidad especial. País integrante miembro de Sudamérica, Argentina está ubicada en lo que podemos llamar de orilla del río de la plata y lleva como capital la ciudad de Buenos Aires. La variedad rioplatense tiene rasgos singulares que permiten que su variedad sea reconocida por, quizás, cualquier nativo español/castellano, sea este nativo próximo o no de su región.

El Instituto Cervantes presenta las características más relevantes para este trabajo. Con una entonación característica, teniendo incluso influencia italiana, los argentinos llevan en el plano fónico, una tendencia a la aspiración y pérdida de la /-s/; hay el uso del yeísmo con un rehilamiento con una inclinación a pronunciar la palatal de forma más tensa; Casi todo el país argentino es seseante, con excepciones ciceantes rurales de algunas provincias y la zona campesina de Buenos Aires. Tendencia a la pérdida de -d en medio de algunas palabras como en: -ado: [com.'pra.o] ‘comprado’, [te.'ni.o] ‘tener’ así como también una pérdida en consonantes al final de palabras como en: usté ‘usted’; verdá ‘verdad. (INSTITUTO CERVANTES, 2006)

Para finalizar, a lo que se refiere al plan gramatical se puede citar: el uso de la concordancia con el verbo haber: “hubieron aumentos”; el uso de la interrogativa de confirmación “¿No es cierto?” o de exclamaciones como “¡Viste!” o “¡Che!” común en la zona rioplatense, y el uso de un voseo con paradigma en -ás, -és, -ís: “vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos”.

El país argentino y en especial la ciudad de Buenos Aires es uno de los principales destinos culturales procurados en América, por tanto, inferimos que el tango como fuerte representante cultural, así como las dos danzas mencionadas anteriormente, nos pareció válido estar de acuerdo que el ritmo suele ser una representación social y por eso sería también relevante como componente sociocultural presente en las clases de ELE.

#### **4 LOS DOCUMENTOS DE REFERENCIA PARA LA ENSEÑANZA DE ELE Y SUS COMPETENCIAS**

Respecto a los documentos de referencia de lenguas para enseñanza de español como lengua extranjera, hablaremos sobre las competencias que se abordan y se dirigen a las clases de ELE. Evocamos los documentos nombrados, en primer lugar, porque funcionan como marco para la dirección de las clases de ELE, y, en segundo, para que podamos demostrar la relevancia de los aspectos y competencias aludidas en el ambiente del aula.

Para empezar el Marco Común Europeo de Referencia de lenguas (MCER) hace alusión al desarrollo de una competencia plurilingüe y pluricultural. Si hacemos relación a lo que se explicó al inicio sobre la competencia comunicativa y lo que está incluida en su efectividad, podemos comprender mejor de lo que habla el documento sobre un desarrollo variable y con un cierto desequilibrio en la utilización de las competencias plurilingüe y pluricultural.

Según el MCER, diferente del multilingüismo - que estaría relacionado a coexistencia de diversas lenguas en una misma sociedad, haciendo que el aprendizaje de una de éstas pueda ser más o menos eficaz que el aprendizaje de la otra; el plurilingüismo se da cuando se considera la experiencia lingüística del individuo en contacto e inmersión en distintas culturas en el ambiente del habla “desde el entorno familiar hasta la sociedad en el general”, el individuo no guarda de forma separada las informaciones culturales y lingüísticas, sino que recurre con flexibilidad a lo necesario para una comunicación eficaz, aunque estén presentes personas que hablen la misma lengua, pero de lugares distintos.

El pluricultural estaría relacionado a su vez, al conocimiento de diversas culturas dentro de una comunidad, pero quizás pobre de conocimiento lingüístico. En esta divergencia está el desequilibrio mencionado anteriormente. Con todo, vale hacer enfoque que el documento defiende estos dos conceptos como algo necesario en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, visto que “esto no implica, de ningún modo, a la incertidumbre o falta de equilibrio de una persona en cuestión, sino que más bien contribuye, en la mayoría de los casos, a mejora de conciencia de identidad” (CONSEJO DE EUROPA, 2002, p. 131)

Personalmente considero que el conocimiento cultural sobre una comunidad y consecuentemente de la sociedad a lo cual está inserida, es un punto esencial en el proceso de aprendizaje de una lengua, sea esta cual sea. Al mismo tiempo que el plurilingüismo es crucial para el entendimiento y diseminación de esta cultura, primeramente, después será para la elección y difusión de aquella lengua aprendida. A mi juicio, la junción de estos dos conceptos plantea el concepto de la competencia sociocultural que se da como elemento principal de este trabajo.

El sitio de Centro Virtual Cervantes (2008) explica que:

Hace referencia a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla; estos marcos pueden ser parcialmente diferentes de los de otras comunidades y abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos

convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

Al mismo tiempo, el documento menciona características distintas de una sociedad que pueden formar parte del conocimiento sociocultural, entre ellos: la vida cotidiana; las relaciones personales; los valores, creencias y actitudes; las convenciones sociales y el lenguaje corporal. No hay una distinción de niveles de la competencia sociocultural, sin embargo, el Marco Común Europeo “habla de una consciencia intercultural, que es el resultado del conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio (similitudes y diferencias distintivas)”. (CONSEJO DE EUROPA, 2002, p.101)

Quizás esta conciencia intercultural esté relacionada al saber comprender las diferencias presentes en las diversas culturas existentes en el mundo. A partir de eso, aceptar que todas son válidas y que tienen una historia y relevancia para su sociedad y personalmente a cada uno de sus países. La construcción de una identidad está directamente conectada a este concepto de consciencia y diversidad. Si tenemos en cuenta la relevancia de toda y cualquier diferencia, al igual que todas las culturas son válidas, uno puede desarrollarse y comprenderse como parte de algo, de aquella cultura y de ahí sentirse viviente como sujeto.

Esta construcción de individuo como agente personal y social actuante en una sociedad cultural distinta a la suya nos direcciona a características y puntos relevantes que otro documento aborda como importante para el proceso de enseñanza. No solo en la enseñanza de lenguas extranjeras, sino también en el proceso individual de aprendizaje y enseñanza de cualquier asignatura presente en el currículo escolar de los alumnos vale la pena hablar sobre este proceso de construcción.

Hemos destacado hasta aquí características que involucran no solamente habilidades lingüísticas, sino corporales, hablamos de comunicación verbal y no verbal, así como también lo que forma parte de un proceso de comunicación efectivo. Cuando se habla de cultura y diversidad es importante que tengamos en cuenta la comprensión y el respeto por lo diferente.

Consideramos que la construcción de un educando tolerable y flexible solo es posible a través de la propagación de culturas dentro del aula y un aprendizaje lleno de posibilidades que pueda contribuir con la construcción de un hablante plurilingüe que lleva consigo el andamiaje pluricultural para la construcción y práctica de su pluralidad de habla.

Así pues, se hace necesario una exploración sobre lo que nos demuestra los documentos base de la educación brasileña. La Base Nacional Común Curricular (BNCC) funciona como marco para la elaboración de los currículos escolares en la enseñanza básica, así como también direcciona las instituciones y docentes acerca del abordaje escolar en sus más diversas áreas, pero no aborda de forma específica la enseñanza de E/LE. Teniendo en cuenta el nuevo currículo en que el español está direccionado a asignaturas optativas, este trabajo intenta hacer juicio a la aplicabilidad del español en el aula de forma más completa posible mediante la utilización de la danza como recurso presente en el aula.

Al mismo tiempo que emplea las leyes e instrucciones de la *Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional* (LDB, Lei nº 9.394/1996), este importante documento plantea los conocimientos necesarios para una formación ciudadana, decente y eficaz de forma que no dependa de su ubicación. Es decir, la educación se comportaría de forma igual en todos los lugares, ciudades y estados.

Con todo, el presente trabajo considera como enfoque la posibilidad de una enseñanza de lenguas a través de una consciencia sociocultural y que la diversidad sea posible en las clases de español como lengua extranjera. Eso está descrito y es abordado por el documento citado inicialmente, la BNCC aborda competencias que abordan diversas temáticas que juzga importantes y necesarias para una enseñanza efectiva de todas las asignaturas.

Las competencias están descritas de forma simple y, en general, abordan los más diversos tipos de conocimiento, desde del conocimiento técnico y científico hasta el conocimiento social, cultural y emocionalmente relevante para una formación justa. Además de eso, trae como justificativa la adhesión de estas competencias a la base el Parecer CNE/CEB nº 7/2010 que destaca “la inclusión, valorando las diferencias y atendiendo a la pluralidad y diversidad cultural, rescatando y respetando las distintas manifestaciones de cada comunidad”. (traducción nuestra)<sup>1</sup>

En la Base Nacional Común Curricular (2018) se presentan 10 competencias generales de la educación básica en la secundaria, dónde se evidencia el tema cultural en más de 4 de ellas. Para una mejor explicación de lo que hablamos hasta aquí sobre las competencias, abajo estarán descritas todas las 10 competencias como en el documento, pero, en seguida, vamos a de

---

<sup>1</sup> A inclusão, valorizando as diferenças e atendendo e atendendo a pluralidade e diversidade cultural, resgatando e respeitando as distintas manifestações de cada comunidade. (CNE/CEB, 2010, p8.)

tallar sobre las que juzgamos necesarias dentro de la perspectiva de este trabajo.

#### COMPETENCIAS GENERALES PARA LA EDUCACIÓN BÁSICA:

1. Valorar y utilizar los conocimientos construidos históricamente sobre el mundo físico, social, cultural y digital para comprender y explicar la realidad, seguir aprendiendo y colaborar en la construcción de una sociedad democrática e inclusiva;
2. Ejerciendo la curiosidad intelectual y recurriendo al enfoque típico de ciencias, incluyendo la investigación, la reflexión, el análisis crítico, la imaginación y la creatividad, para investigar las causas, desarrollar y comprobar las hipótesis, formular hipótesis, formular y resolver problemas y crear soluciones (incluso las tecnológicas) sobre la base del conocimiento de las distintas áreas;
3. Apreciar y disfrutar de las diversas manifestaciones artísticas y culturales, desde las locales hasta las mundiales, y también a participar en prácticas diversificadas de producción de carácter artístico y cultural;
4. Utilizar diferentes lenguajes - verbal (oral o visual-motor, como Libras y escritos), corporales, visuales, sonoros y digitales, así como los conocimientos de los lenguajes artísticos, matemáticos y científicos, para expresar y compartir información, experiencias, ideas y sentimientos en diferentes contextos y, producir significados que conducen a la comprensión mutua;
5. Comprender, utilizar y crear tecnologías digitales de la información y la comunicación de forma crítica, significativa, reflexiva y ética en diferentes prácticas sociales (también en la escuela) para comunicarse, acceder y difundir información, producir conocimiento, resolver problemas y ejercer el protagonismo y la autoría en la vida personal y colectiva;
6. Aprecia la diversidad de conocimientos y experiencias culturales y se apropia de conocimientos y experiencias que le permiten comprender las relaciones dentro del mundo del trabajo y tomar decisiones en consonancia con el ejercicio de la ciudadanía y su proyecto de vida, con

libertad, autonomía, conciencia crítica y responsabilidad;

7. Argumentar sobre la base de hechos, datos e información fiable, formular, negociar y defender ideas, puntos de vista y decisiones comunes respetar y promover los derechos humanos, la conciencia social y medioambiental, y consumo responsable a nivel local, regional y mundial global, con un posicionamiento ético en relación con el cuidado de uno mismo, los demás y el planeta;

8. Se conoce a sí mismo, se aprecia y cuida de su salud física y emocional, comprendiéndose en la diversidad humana y reconociendo sus emociones y las de los demás, con la autocrítica y la capacidad de afrontarlas;

9. Ejercitar la empatía respetando y promoviendo el respeto a los demás y a los derechos humanos, acogiendo y valorando la diversidad de las personas y grupos sociales, sus conocimientos, identidades, culturas y potencialidades, sin prejuicios de ningún tipo;

10. Actuar personal y colectivamente con autonomía, responsabilidad, flexibilidad, resiliencia y determinación, tomando decisiones basadas en principios éticos, democráticos, inclusivos, sostenibles y solidarios. (traducción nuestra)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Competências Gerais da Educação básica: 1 - Valorizar e utilizar os conhecimentos historicamente construídos sobre o mundo físico, social, cultural e digital para entender e explicar a realidade, continuar aprendendo e colaborar para a construção de uma sociedade justa, democrática e inclusiva; 2- Exercitar a curiosidade intelectual e recorrer à abordagem própria das ciências, incluindo a investigação, a reflexão, a análise crítica, a imaginação e a criatividade, para investigar causas, elaborar e testar hipóteses, formular e resolver problemas e criar soluções (inclusive tecnológicas) com base nos conhecimentos das diferentes áreas; 3- Valorizar e fruir as diversas manifestações artísticas e culturais, das locais às mundiais, e também participar de práticas diversificadas da produção artístico-cultural; 4- Utilizar diferentes linguagens – verbal (oral ou visual-motora, como Libras, e escrita), corporal, visual, sonora e digital –, bem como conhecimentos das linguagens artística, matemática e científica, para se expressar e partilhar informações, experiências, ideias e sentimentos em diferentes contextos e produzir sentidos que levem ao entendimento mútuo; 5- Compreender, utilizar e criar tecnologias digitais de informação e comunicação de forma crítica, significativa, reflexiva e ética nas diversas práticas sociais (incluindo as escolares) para se comunicar, acessar e disseminar informações, produzir conhecimentos, resolver problemas e exercer protagonismo e autoria na vida pessoal e coletiva; 6- Valorizar a diversidade de saberes e vivências culturais e apropriar-se de conhecimentos e experiências que lhe possibilitem entender as relações próprias do mundo do trabalho e fazer escolhas alinhadas ao exercício da cidadania e ao seu projeto de vida, com liberdade, autonomia, consciência crítica e responsabilidade; 7- Argumentar com base em fatos, dados e informações confiáveis, para formular, negociar e defender ideias, pontos de vista e decisões comuns que respeitem e promovam os direitos humanos, a consciência socioambiental e o consumo responsável em âmbito local, regional e global, com posicionamento ético em relação ao cuidado de si mesmo, dos outros e do planeta; 8- Conhecer-se, apreciar-se e cuidar de sua saúde física e emocional, compreendendo-se na diversidade humana e reconhecendo suas emoções e as dos outros, com autocrítica e capacidade para lidar com elas; 9 - Exercitar a empatia, o diálogo, a

Si hiciéramos un resumen de las competencias 1,3,4,6 y 7 podríamos comprender que el conocimiento cultural, así como la valoración de la expresión corporal añaden a la base curricular una diversidad posible y considerada importante para la formación educativa y humana de aquellos que pertenecen a este nivel de enseñanza. Mientras la competencia 1 valora los conocimientos sociales e histórico culturales para aclarar la realidad, las competencias 3 y 4 se relacionan entre sí porque hablan del uso de diferentes herramientas, incluso la expresión corporal presente en el lenguaje artístico para la interacción de diferentes culturas, valorando las prácticas en diferentes lenguas precisamente para hacerlas accesibles a todos.

El documento aborda la diversidad en la Competencia 6, afirmando la importancia de valorar las diferentes experiencias y contextos para la construcción de una sociedad con libertad y autonomía. Además, la competencia 7 añade los conceptos de ética para el ciudadano, con las características de información fiable a través de una construcción argumentativa basada en hechos reales para apoyar a una sociedad consciente de los problemas socioambientales, etc. Así pues, es posible articular la danza dentro de un apartado en que su papel cultural y social en la enseñanza de ELE pueden contribuir para este apoyo en la formación ética y efectiva en las experiencias distintas que la actividad puede proporcionar.

Se supone que estas habilidades no son trabajadas de forma concreta en las clases, y que esto estaría relacionado a la problemática presente en la flexibilización de la nueva formulación del currículo escolar en que, no están programadas como obligatorias todas las asignaturas. Esto resultaría en una confusión entre lo que se propone en el aula y lo que está descrito en las competencias a tratar en la realidad, es decir, tenemos un documento con varios temas y competencias interesantes creados para que se cumplan las metas y objetivos educativos generales, sin embargo, falta consideración e importancia real con el destino de la educación dentro de Brasil.

La enseñanza del español ya está descrita en la BNCC (2018) “en carácter optativo” y “en función de la disponibilidad de la institución o de la red de enseñanza” (Resolução CNE/CEB nº 3/2018). (traducción nuestra)<sup>3</sup> En cambio, las Orientaciones Curriculares Nacionales para la Enseñanza Media (OCNEM) destacan “el enfoque artístico de los

---

resolução de conflitos e a cooperação, fazendo-se respeitar e promovendo o respeito ao outro e aos direitos humanos, com acolhimento e valorização da diversidade de indivíduos e de grupos sociais, seus saberes, identidades, culturas e potencialidades, sem preconceitos de qualquer natureza; 10 - Agir pessoal e coletivamente com autonomia, responsabilidade, flexibilidade, resiliência e determinação, tomando decisões com base em princípios éticos, democráticos, inclusivos, sustentáveis e solidários.

<sup>3</sup> “em caráter optativo” e “em função da disponibilidade da instituição ou da rede de ensino” (BNCC/2018).

movimientos corporales que proporciona la danza, basado en la expresión de la experiencia individual del mundo, es una faceta específica del conocimiento del propio mundo” (OCENM, 2006p.198). (traducción nuestra)<sup>4</sup>

La afirmación destaca que el movimiento suele ser un parámetro importante en el proceso de autoconocimiento y de esta forma, puede ampliar la capacidad cognitiva e individual del alumno para que pueda aceptar-se mejor. Es posible comprender aún que la utilización de la danza suele ser algo que no está tan direccionado por el documento, sino que hace una sugerencia de abordajes del tema desde que esté dentro de su respectiva área de enseñanza. Teniendo en cuenta que el español como una lengua, está ubicada en la respectiva área descrita, según el documento, hace sentido pensar en la utilización de la danza como un arte dentro de un lenguaje que se puede trabajar utilizando como justificativa la relevancia del estudio corporal también abordado por el documento cuando defiende que no basta saber solo las demás ciencias, según el documento, es necesario el estudio corporal-creativo del tiempo, el espacio, la intensidad de movimiento y la forma resultante en la educación escolar.

Al mismo tiempo, los Parámetros Curriculares Nacionales (PCN) determina que la danza sea trabajada en las asignaturas de Artes donde podrán explorar de forma más completa conocimientos previos relacionados a este ámbito. (PCN, 2000, p.50). En cambio, creemos en la importancia de la resistencia del español dentro del currículo escolar como herramienta necesaria para contribución formativa de autoconocimiento de los alumnos, visto que dentro del entorno geográfico (latinoamericano) del que formamos parte - dependiendo de la institución y ámbito social en que el alumno está involucrado, hay aún poco conocimiento entre el pueblo latinoamericano sobre ellos mismos.

De ahí que, a lo mejor, estos conocimientos puedan ser explorados y difundidos a través de las competencias que hemos enfocado, estas que puedan trabajarse en las clases de ELE a través de las danzas ya mencionadas aquí (bachata, salsa y el tango). Visto que, todo el aporte cultural es importante no por una opinión en particular, sino que está defendida en documentos que formulan y direccionan los caminos que seguir dentro de la enseñanza básica.

## **5 LA DANZA Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA ESCUELA**

---

<sup>4</sup> “Abordagem artística dos movimentos corporais propiciada pela dança, baseada na expressão da experiência vivencial do mundo pelo indivíduo, é uma faceta específica do conhecimento do próprio mundo.” (OCNEM, 2006. P. 198)

Con respecto a la relevancia de la expresión corporal y la comunicación no verbal, hace necesario que hablemos de una “ciencia” llamada *knesia*. que, según Fast (1971) poco se conoce. Para él, todavía es una temática nueva y poco abordada en el medio académico, pero, vale la pena comprender su significación y la relación que compacta con el seguimiento de este trabajo.

En particular la *knesia* estaría dedicada a los movimientos y gestuales que el cuerpo hace dentro del contexto comunicativo, pero, no sirve como una ejemplificación de lo que se dice de forma verbal, sino por el contrario, la *knesia* sería la comunicación. Julius Fast (1971) define su estudio como “el estudio de la mezcla de todos los movimientos del cuerpo, desde los más deliberados hasta los totalmente inconscientes, desde los que corresponden a una cultura particular hasta los que cruzan todas las barreras culturales”. (FAST, 1971, p.8)

Por consiguiente, tenemos en cuenta la relación entre los movimientos explicados desde el pensamiento de Fast como justificativa para la relevancia de la expresión corporal como medio de comunicación y, sobre todo, como ejemplo de comunicación no verbal que sería esencial dentro del conjunto de las competencias comunicativas para aprender un idioma. El cuerpo comunica desde lo que pensamos a lo que queremos de hecho comunicar, de ahí que el significado planteado hasta aquí podría evidenciar la enseñanza del español como lengua extranjera a través de los ritmos presentados en este trabajo.

Aquí se tiene la perspectiva presente en las escuelas de República Dominicana, Cuba y Argentina - países que hemos reconocido para elegir y hablar de los ritmos mencionados anteriormente como ejemplificación de la utilización de un ritmo en el abordaje educativo. A continuación, empezamos con lo que ocurre en República Dominicana y Cuba una vez que, como países de la zona del Caribe podemos hacer una correlación de la problemática que ocurre en la zona como un todo, así como también salida y desenlace para la utilización de referentes interculturales en la enseñanza de ELE.

Rib y Rodríguez (1998) demuestran que:

En el Caribe, la persona que ha aprendido una lengua extranjera de manera escolar sin tener contactos con la realidad ni vivencias culturales en el o los países correspondientes, no posee los recursos de análisis (lengua/cultura) lo suficientemente amplios para tratar con cualquier tipo de interlocutor y comprueba una multitud de problemas de comunicación, tanto de orden lingüístico como cultural. Y lo que es aún más grave, esta situación genera actitudes discriminatorias frente a un interlocutor que "ni siquiera sabe hablar su propia lengua", adoptando así posturas "elitistas" y "puristas" que caracterizan a ciertos grupos sociales que ostentan el poder económico y cultural. Se añaden de esa manera nuevas barreras a las que ya existen por la historia conflictiva de los países y se reproducen comportamientos de rechazo respecto a

grupos lingüísticos o sociales. (RIB Y RODRIGUEZ, 1998, p.280)

Conviene subrayar que el trabajo aborda los referentes interculturales en el Caribe Insular en las escuelas de formación inicial y profesional para “preparar a los individuos para comunicar mejor con los múltiples interlocutores de los países vecinos.” Podemos notar que el autor trae una opinión personal relativo a la importancia de la cultura como medio muy importante para la efectividad de la comunicación en las problemáticas posibles en un contexto comunicativo. Aunque el trabajo lleve una perspectiva de español como lengua materna, nos pareció importante la mención en la parte alta.

Lo que complementaría y mejor demostraría lo que queremos esbozar sería lo que está discurrido en el trabajo de Carmen Pérez de Rodríguez con encabezamiento: Enfoque y Estrategias Metodológicas en la enseñanza de español como Segunda Lengua en la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra de Santiago, República Dominicana. El trabajo trae perspectivas teóricas cuanto a la utilización de la cultura en las clases para maestros en la universidad aludida. Además de eso, la autora complementa el artículo con actividades utilizadas como herramienta de comprobación y ejemplificación de cómo se da la efectividad de estos recursos.

Se explica que en cada uno de los grupos las clases empiezan con el cuestionamiento sobre cuánto y lo qué conocen del español cada alumno. Partiendo de esta averiguación, se divide los grupos de alumnos para que las actividades y propuestas didácticas se adapten a las necesidades correspondientes a cada grupo. La práctica docente adoptada intenta abordar las cuatro destrezas de forma que “se desarrollen de forma integrada las competencias comunicativas, socio-culturales y lingüísticas, de manera oral y escrita y a través del uso de la lengua en diferentes actos de habla”. (PEREZ, 2003, p.4)

Dentro de las actividades propuestas del trabajo están abajo descritas sin mencionar la utilización de la danza exactamente, y de esta forma se puede ejemplificar la no utilización del ritmo de forma práctica como fuera posible en las propuestas más adelante.

### **1. Reportes sobre visitas a Centros e instituciones de interés socio-cultural y económico.**

#### **Propósitos:**

- a. Conocer un espacio sociocultural de la República Dominicana.
- b. Establecer contacto con una situación de gran importancia para el desarrollo socio económico y cultural del país.
- c. Se entrega guía para la Producción Oral.

## **2. Canciones - Se trabajan con diferentes propósitos:**

- a. Desarrollar la comprensión oral.
- b. Trabajar vocabulario.
- c. Aplicar temas gramaticales.
- d. Expresar opiniones sobre el contenido. e. Dar a conocer nuestra música.

Partiendo de lo que hemos presentado en este tópico se puede observar algunas de las posibilidades existentes y utilizadas en las escuelas reales como las que se mencionaron. No es posible ver una real utilización del movimiento y el ritmo en el aula, solamente están descritos puntos que pueden ser trabajados a partir de una perspectiva más objetiva y direccionada a la gramática. Esto nos pareció relevante para evidenciar la no utilización del ritmo en escuelas, aunque sean escuelas extranjeras.

La relevancia de la expresión corporal puede posibilitar relaciones no verbales lo que podría ser ejemplificado por el estudio y utilización del movimiento más específicamente en el aula, con un direccionamiento y estudio centrado en esta ramificación. En seguida, presentaremos la metodología de este trabajo para que se pueda entender cómo se darán las tres propuestas didácticas de utilización de la danza en las clases de español.

## **6. METODOLOGIA**

Con base en Silva y Menezes (2001), clasificamos este estudio, desde el punto de vista de su naturaleza, como básico con intenciones aplicadas, es decir, inicialmente no tenemos condiciones, por razones de tiempo, de aplicar las tres propuestas con las tres danzas. Sin embargo, anhelamos, en fase posterior, poder aplicarlas en una escuela de Enseñanza Media con la ayuda de los profesores de artes y educación física, en una perspectiva interdisciplinar.

Desde el punto de vista del abordaje del problema, clasificamos nuestro estudio como cualitativo porque nuestra intención es nada más que la de reflexionar sobre la integración de la cultura latinoamericana en las clases de español como lengua extranjera, teniendo la danza como eje central e instrumento mayor para lograr nuestros objetivos, es decir, considerar el movimiento como recurso de enseñanza de los aspectos lingüísticos y culturales del español.

Esta primera fase de la investigación es exclusivamente descriptiva, en la que observamos, analizamos, clasificamos e interpretamos la teoría concerniente a la enseñanza de los aspectos lingüísticos y culturales, unidos a un somero análisis de los documentos oficiales, brasileños y extranjeros, que nortean la enseñanza de español como lengua extranjera.

Para la realización de las tres actividades, consideramos importantes aspectos de la elaboración de materiales didácticos, como la adaptación de materiales didácticos. Según

Tomlinson y Masuhara (2005), las técnicas de adaptación de materiales pueden dividirse en tres categorías: más (+), menos (-) y cero (0). En lo que concierne a la categoría menos, podemos realizar técnicas de exclusión, disminución y reducción de textos y actividades a lo largo del cotidiano de los alumnos, para que no se queden solamente con actividades escritas sin la diversidad necesaria para un abordaje de hecho diferente.

No utilizaremos esta categoría de forma demasiada porque la idea no es desaprovechar el material escolar, sino complementarlo con actividades que consideren el trabajo con la cultura por medio de la danza. Tampoco, pensamos en hacer uso de la categoría cero que se concentra en la sustitución o modificación de textos y actividades, entre otras técnicas. El propósito es utilizar la categoría más porque queremos añadir textos y actividades autónomas y que pueden ser producidas incluso por los alumnos, así como expandir los textos y actividades existentes para aumentar el grado de dificultad y profundidad de las actividades ordinarias.

Considerando todo lo que hemos presentado y discutido en este trabajo, no podemos dejar de explorar las propuestas didácticas sin poner en destaque el performance, el movimiento y el ritmo para el proceso de enseñanza del español.

Podríamos proponer ideas y actividades que tuvieran en cuenta solo la temática de la danza, desarrollando cuestiones que presentarían, por ejemplo, la letra de una canción y en esta se iba a trabajar contenidos gramaticales, presentación de videos, etc Sin embargo, la proximidad a la cultura estaría disponible a los alumnos de manera imprecisa y quizás no tan efectiva como imaginamos. De esta forma, nos parece importante evidenciar las posibilidades existentes para proponer el acercamiento cultural latinoamericano de forma efectiva e impactante en las clases de ELE con estudios y actividades prácticas del español como lengua extranjera a través de las danzas exploradas aquí, la bachata, la salsa y el tango.

Así pues, hemos pensado en la experiencia práctica del estudio cinestésico en las clases de ELE con enfoque en la danza como propuesta de integración cultural e interdisciplinar, teniendo en cuenta la cultura latinoamericana a fin de proporcionar además de del conocimiento intercultural, el conocimiento sobre sí mismo.

A continuación, presentamos las tres propuestas didácticas siguiendo el orden de los ritmos ya presentados: la bachata, la salsa y el tango respectivamente. Las actividades fueron pensadas para la aplicabilidad en el aula considerando los conocimientos previos sobre los ritmos.

## **7. LA INTEGRACIÓN DE LA DANZA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL: TRES PROPUESTAS DIDÁCTICAS**

### 1ª propuesta didáctica: La bachata esta para conocerla y sentirla

- ★ **Título:** La bachata esta para conocerla y sentirla;
- ★ **Nivel:** Básico;
- ★ **Objetivos:** A través del baile aproximar y disponer el conocimiento cultural y lingüístico de República Dominicana;
- ★ **Duración aproximada:** 100min (dos clases);
- ★ **Competencias trabajadas:** comprensión auditiva y lectora, expresión oral y artística;
- ★ **Contenidos:** Información sobre Prince Royce cantante de bachata, cómo bailar bachata en una clase rápida
- ★ **Géneros:** canción;
- ★ **Dinámica de trabajo:** Parejas, pequeños grupos y grupo-clase;
- ★ **Materiales:** Cuadro con informes sobre el cantante, necesario espacio para bailar.
- ★ **Evaluación:** Se dará por la participación de los alumnos en la actividad propuesta y una charla sobre la importancia del contenido cultural en las clases de español.

#### - **Pre calentamiento:**

Se pregunta ya al inicio qué piensan los alumnos sobre la danza y la cultura latina, a partir de lo que se contesta, se presenta el tema propuesto y lo que va a trabajarse en la clase. A partir de ahí hay se hace el cuestionamiento sobre la bachata, si conocen el ritmo, qué ya han escuchado sobre el país Republica Dominicana y cómo imaginan que sea esta danza y las canciones. Con eso, se crea expectativas sobre el contenido que va a ser estudiado y se puede estimular la curiosidad de los alumnos, proporcionando también un mayor enfoque y atención a lo que va a suceder.

#### - **Desarrollo:**

En primer lugar, se pregunta a los alumnos si conocen al cantante Prince Royce (cantante del ritmo). Habrá la lectura del cuadro con informes sobre el cantante y otro con algunos informes sobre el baile, luego los alumnos van a escuchar una canción de bachata, para introducir y acercar los alumnos al ritmo.

A continuación, se propone que los alumnos se levanten y permitan expresar lo

que sienten con el movimiento y la danza. Vamos a vivenciar una clase rápida de bachata con el aprendizaje de algunos de los principales pasos de la danza para practicar el movimiento y expresar el desarrollo interdisciplinar a través del movimiento.

Al inicio los alumnos pueden estar separados en un círculo o en grupos diversos mientras se explican la nomenclatura y cómo hacer los pasos, con todo, la bachata es un ritmo que exige proximidad entre los bailarines así que, se debe pedir para que los alumnos se organicen en parejas para que el baile pueda ser mejor trabado, esto va a posibilitar el uso de elementos de localización espacial en lengua española al dejar en evidencia la ubicación y cambios posibles dentro del espacio utilizado.

Mientras la profe enseña los pasos y hace la supervisión de los alumnos, se debe utilizar el idioma español todo el tiempo, para que sea posible la extensión del vocabulario además de posibilitar una experiencia más exitosa para todos.

- **Evaluación:**

Por último, se pide que los alumnos hagan comentarios sobre lo que han comprendido y sus opiniones personales sobre lo que han gustado y lo que no han gustado de la clase, para finalizar, se cuestiona a los alumnos qué opinan sobre la presentación de contenidos culturales en las clases de español.

**Adjuntos:**

**1ª Propuesta didáctica: La bachata esta para conocerla y sentirla**

- Leer los informes sobre el cantante de bachata Prince Royce y el baile para que puedas conocer más sobre el ritmo:

	<p><b>Prince Royce</b>, cuyo nombre de pila es <b>Geoffrey Royce Rojas de León</b>, es un compositor, cantante y productor estadounidense de ascendencia dominicana; nacido el 11 de mayo de 1989 en el Bronx, Nueva York, Estados Unidos. En 2010 se da a conocer en la escena musical con su primer disco, titulado con su nombre artístico: "<i>Prince Royce</i>". Así, este joven artista ha incursionado en la industria musical cultivando géneros como la bachata, el pop latino y el reguetón.</p> <p>Uno de los géneros que caracteriza la música de Prince Royce es la bachata, con la que ha obtenido grandes satisfacciones en su carrera artística y le ha granjeado un creciente reconocimiento en el panorama musical.</p>
---	---

Disponible en: <https://www.buenamusic.com/media/fotos/cantantes/biografia/prince-royce.jpg>

#### ❑ Sobre el baile:

[...] El vocablo “bachata” se supone que es de origen africano y en un principio no se usaba para designar un género musical específico, sino más bien una reunión o fiesta animada. Para ser interpretada, la música de la bachata necesita tradicionalmente un pequeño grupo de músicos con una o dos guitarras –hoy en día, se utilizan mucho las eléctricas–, un contrabajo y un conjunto de instrumentos de percusión: bongos, maracas y güiro. El ritmo musical de la bachata tiene un compás de cuatro tiempos y uno de los músicos es el que suele actuar como cantante principal.

La danza de la bachata es tan apasionada como su música. Basada en un ritmo de ocho compases, se baila en pareja con movimientos sensuales de las caderas. Este elemento del patrimonio vivo forma parte integrante de todas las celebraciones populares y tradicionales de la República Dominicana. El baile se empieza a aprender espontáneamente por doquier desde la infancia, pero el país cuenta también con más de cien academias, estudios y escuelas dedicadas a transmitirlo a las nuevas generaciones.

Texto disponible en: [Música y baile de la bachata dominicana - patrimonio inmaterial - Sector de Cultura - UNESCO](#)

**2ª propuesta didáctica: ¡Vámonos de salsa!**

- ★ **Título:** ¡Vámonos de salsa!
- ★ **Nivel:** Básico;
- ★ **Objetivos:** A través del baile latinoamericano aproximar y disponer el conocimiento cultural sobre Cuba;
- ★ **Duración aproximada:** 100min (dos clases);
- ★ **Competencias trabajadas:** comprensión auditiva y lectora, expresión oral y artística;
- ★ **Contenidos:** Los instrumentos utilizados para tocar el ritmo de la salsa, historia de la salsa;
- ★ **Géneros:** canción y danza;
- ★ **Dinámica de trabajo:** Parejas, pequeños grupos y grupo-clase;
- ★ **Materiales:** Cuadro con imágenes de los instrumentos que se utiliza para tocar salsa, cuadro con informes sobre la historia del baile, necesario espacio para bailar.
- ★ **Evaluación:** Se dará por la participación de los alumnos en la actividad propuesta y las respuestas dadas en un quiz que se aplicará al final de la clase.

- **Pre calentamiento:**

Para empezar, se presenta el título de la clase “¡Vámonos de salsa!” como una invitación para que los alumnos conozcan el ritmo, los instrumentos que se utilizan para tocar y cómo bailar esta danza tan particular y animada.

- **Desarrollo:**

Se presenta al inicio un cuadro con las imágenes de los instrumentos sin los nombres de cada uno. Los alumnos deben intentar adivinar cómo se llaman estos objetos y los que acierten, deben explicar cómo lo han conocido. Enseguida, la profe explica cómo se llaman los instrumentos.

A continuación, los alumnos junto a la profe van a leer el cuadro informativo sobre el baile para que puedan conocer un poco más de sus características. Luego, se enseñará un video de una presentación de salsa para que los alumnos puedan acercarse al ritmo y mirar en la tele las características que hacen de este ritmo un baile tan singular.

Después de todos los informes sobre el ritmo con los instrumentos, el cuadro con informes y el video con la práctica de la danza se proponen a los alumnos que pongan en

práctica todo el conocimiento adquirido. Los alumnos tendrán que proporcionar un mini show de salsa para la clase. Los que saben tocar instrumentos tendrán que ser responsables por el ritmo, algunos van a ser los bailarines y los que tengan el talento del canto van a intentar cantar.

La actividad consiste en la organización de un mini show de salsa dónde los alumnos puedan expresar sus habilidades artísticas, en especial la danza para efectivizar el movimiento como posibilidad didáctica. El mini show debe ser planeado en la primera clase y presentado en la segunda.

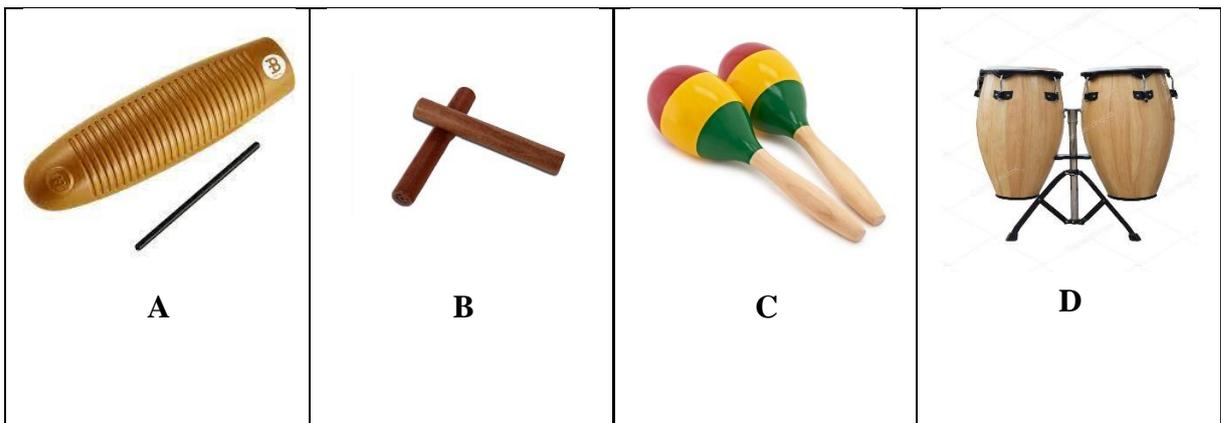
- **Evaluación:**

La evaluación consiste en la participación efectiva de los alumnos en la presentación del mini show, independiente del papel elegido (cantante, bailarín, o instrumentista).

**Adjuntos:**

**2ª Propuesta didáctica: ¡Vámonos de salsa!**

Cuadro de los instrumentos musicales:



Definiciones:

**A. Güiro:** Calabaza alargada, seca y vacía, sobre la que se marcan en uno de sus lados una serie de estrías profundas;

**B. Claves:** Dos pedazos cilíndricos de madera dura que se chocan el uno contra el otro;

**C. Maracas:** Son dos pequeñas calabazas cerradas, equipadas con un mango y rellenas de granos secos;

**D. Congas:** Gran tambor de origen africano, la mayoría de las veces va por pares, se percute con las manos del conguero, que toca de pie;

¿Cómo bailar la salsa?

Baile y ritmo.

La salsa se toca en tiempo común, lo que significa cuatro golpes en cada compás. La música se toca en frases de dos compases, formando consiguientemente una suma de ocho golpes. Parece difícil, pero siguiendo estas indicaciones es fácil dar unos pasos. La salsa cubana se baila en el Caribe y en Latinoamérica en general.

Su característica es que los bailarines pasean o caminan en movimientos circulares, dando giros más lentos al ritmo de la música. Una especialidad es la «rueda de casino cubana», donde todos los bailarines bailan los mismos pasos cantados por una voz (el vocero). Por el contrario, la salsa en línea se baila sobre todo en Estados Unidos. Los bailarines se sitúan uno frente al otro y los giros se dan hacia la derecha.

(SORIA, 2013 – Aprendiendo español a ritmo de salsa)

Enlace del video de presentación de salsa:

[Revive la increíble presentación de los campeones de salsa Karen y Ricardo | Teletón 2018](#)

Enlace para el QUIZ:

<https://form.dragnsurvey.com/survey/test/62a233ba33260867c00c31f0>

### 3ª propuesta didáctica: Una cita en Argentina

- ★ **Título:** Una cita en Argentina;
- ★ **Nivel:** Básico;
- ★ **Objetivos:** Conocer un poco de la cultura argentina a través del tango;
- ★ **Duración aproximada:** 100min (dos clases);
- ★ **Competencias trabajadas:** Competencia auditiva, interdisciplinaridad.
- ★ **Contenidos:** La cultura argentina presentada a través del tango,
- ★ **Géneros:** canciones;
- ★ **Dinámica de trabajo:** Parejas o grupos en clase;

- ★ **Materiales:** TV o proyector para el video, espacio para bailar;
- ★ **Evaluación:** La evaluación se dará a través de la presentación de la actividad propuesta y participación de los alumnos.

- **Pre calentamiento:**

Se empieza la clase invitando los alumnos a una cita en Argentina. Luego se presentará un video sobre la historia del tango y su representatividad para el país. El pre calentamiento consiste en una proximidad y acercamiento a la cultura argentina para que sea posible una identificación entre los alumnos y el baile que va a ser propuesto como actividad. Al final estará disponible un texto con informes sobre Carlos Gardel, gran compositor de tango como un extra sobre el contenido.

- **Desarrollo:**

Se presentará un video sobre el nacimiento y evolución del tango; tras la presentación del video habrá una presentación de tango en vivo por bailarines invitados. Tal presentación va a permitir que los alumnos vivencien cómo es la experiencia de estar en una cita en Argentina donde hay presentaciones de tango en vivo.

A continuación, va a ser propuesta una clase de tango donde los alumnos tendrán que aprender algunos pasos del baile para trabajar sus habilidades de expresión artística y cultural, así como también explorar nuevas posibilidades. En la primera clase se aprenderán los pasos, se practicará una secuencia de ellos y en la próxima clase habrá la presentación.

A los alumnos que no les gusten bailar, pueden trabajar con la letra de la música que también puede estar disponible por el profesor (a) para ellos. En este caso, la habilidad de interpretación y exposición van a ser los géneros preferibles para trabajar. Así pues, podrán elegir otras letras de tango para que los alumnos desarrollen su creatividad.

- **Evaluación:**

La evaluación consistirá en la presentación y participación de los alumnos en la resolución de la actividad propuesta visto que, el ejercicio práctico proporciona diversidad de géneros textuales y disponibilidad para expresión artística de aquellos alumnos que bailan y en la escuela no tienen oportunidad de utilizar tal habilidad para ejecutar una actividad en una asignatura. En esta clase, todas las habilidades artísticas podrán ser utilizadas para ejecución de la actividad propuesta.

Las parejas pueden ser responsables por dar una nota a ellos mismos por el trabajo, teniendo en cuenta las dificultades y cuánto les ha gustado la actividad. La nota puede ser utilizada como suma para la media de los alumnos.

## Adjuntos:

### 3ª Propuesta didáctica: Una cita en Argentina

- Enlace del video inicial:

[Nacimiento y evolución de los estilos en el tango. Período 1884-1912.](#)

- Lee el siguiente texto sobre la historia del tango en Argentina.

#### **El 11 de diciembre se conmemoran los nacimientos de dos grandes artistas del tango: Carlos Gardel (1890) y Julio de Caro (1899).**

El tango surge en los márgenes del Río de la Plata hacia fines del siglo XIX, como respuesta y expresión de una búsqueda de identidad y de libertad. Con más de 150 años de historia y momentos inolvidables, el tango ha sido un elemento expresivo permeable a los diferentes contextos. La aceptación masiva como parte de la cultura nacional arriba luego de su triunfo en París, allá por 1910, pero su consagración y elevación en la denominada “época de oro” fue durante el período 1940-1955, a la que sobrevienen (igual que al país entero) años de ostracismo y declinación, para volver recargado con el retorno a la democracia.

En los últimos veinte años, ha habido una explosión de producciones culturales, con prácticas en espacios sociales por todo el país. Este camino muestra la gravitación del tango en la identidad argentina, y deja en claro la importancia que, a la vez, ha tenido el apoyo y el sostenimiento de políticas culturales públicas que acompañen y permitan una mayor circulación de sus artistas y público en general.

El apoyo e incentivo a la música nacional de aquel primer Plan Quinquenal de 1945 resultó fundamental, para permitir la proliferación de orquestas, cantantes y bailes populares característicos de la época. El advenimiento de la democracia fue un impulso para volver a mirar hacia lo nacional, y en tiempos actuales el tango se presenta como espacio de resistencia y reafirmación de las identidades colectivas.

#### **Gardel y De Caro juntos en Francia**

Carlos Gardel, a su vez, fue el iniciador y máximo exponente del tango canción, fue quien inventara la manera de cantar el tango, quien le diera estilo propio, algo que no se había visto hasta ese momento. Desde su origen hasta su fallecimiento en el trágico accidente aéreo de Medellín, Gardel reunió todos los elementos para convertirse en un mito y símbolo del género musical.

En sus años en Francia, Gardel introducía la figura de Julio De Caro en el brillo de los cabarets parisinos, llegándolo a presentar con su orquesta en la Costa Azul. Solían llevar largas conversaciones caminando por las calles de la ciudad europea, y así fue que Gardel le pidió que prolongara su estadía en Francia: “El tango tendrá un baluarte aquí si te quedas”. Sin embargo, De Caro prefirió volver a la Argentina. ¿Se habrán imaginado que quedarían unidos

para siempre en este recordatorio del tango?

### **El tango como identidad nacional**

Como expresión artística, el tango también funcionó como elemento cohesionador frente a la necesidad de construcción de una identidad nacional; hoy se presenta como reafirmación de esta misma y, a la vez, como espacio dinamizador y reflexivo a partir de la convivencia de expresiones y públicos diversos. Las identidades, entendidas no ya como concepción ontológica y unívoca, sino como construcción simbólica y producto histórico, son problematizadas y deconstruidas para encontrar caminos de confluencia y amalgama de comunidades.

En ese encuentro de diversidades y diferencias, el común denominador es la importancia del tango como cultura nacional, popular y patrimonio intangible que nos proyecta y expresa, no sólo hacia adentro, sino también al mundo entero.

Texto completo disponible en: [El tango como identidad nacional | Ministerio de Cultura](#)

Las tres propuestas didácticas expuestas fueron pensadas utilizando como enfoque el movimiento y la danza, para que sea posible reflexionar sobre la integración de estos aspectos en las clases de ELE. Fue posible observar que en todas se utiliza la danza con todos sus recursos, la música, la lengua, y el principal eje, el movimiento.

Hemos pensado en el apoyo de un profesor de danza, educación física e incluso de un músico si la escuela lo tiene, para que sea posible el estudio interdisciplinar con la utilización de todas las herramientas posibles en el espacio. Para la realización de las actividades, fue pensado en parejas y grupos para que la efectividad de la interacción con el contacto con el otro. Los alumnos expresan todo el tiempo una necesidad de tener cerca sus amigos, utilizar, pues, la danza para la ejecución de una actividad, puede proponer una mayor atención por parte de ellos.

Así pues, desde la exposición de las propuestas didácticas presentadas hace poco, seguiremos en la próxima sesión las consideraciones finales descritas acerca de la idea central del trabajo y la conclusión cuanto a la posibilidad existente de ejecución de las propuestas.

## **8 COSIDERACIONES FINALES**

Pretendemos con este trabajo, reflexionar sobre la integración de la cultura latinoamericana en las clases de español como lengua extranjera (ELE) en las escuelas de enseñanza media. Con una perspectiva interdisciplinar, teniendo en cuenta las condiciones cinestésicas del movimiento y la forma de expresarse a través del cuerpo, elegimos la danza

como fundamento de estudio para pensar en este como recurso en el proceso de enseñanza de aspectos lingüísticos y culturales del español

Para desarrollar las propuestas didácticas fue necesario estudiar y analizar el uso del movimiento y la danza como posible recurso didáctico. A partir de ahí, se analizaron las habilidades y competencias necesarias para el desarrollo del aprendizaje de la lengua española en las clases de español como lengua extranjera, y se pudo constatar la relevancia del uso de las competencias comunicativas, entre las que se encuentra la capacidad de moverse y expresarse a través de la danza. Luego, se verificaron cuáles son las responsabilidades de la regulación en la BNCC, los parámetros presentes en la OCNEM y PCN, en cuanto a lo que se debe trabajar en el aula y las competencias que se consideran necesarias para alcanzar los objetivos también establecidos por este documento.

El estudio permitió concluir que es perfectamente posible, e incluso deseable, aprovechar el contenido cultural centrado en la cultura latinoamericana para cómo posibilidad de exploración de sus más diversas áreas, incluyendo la artística, como el enfoque y el uso de la danza en las clases de español.

Por tanto, la hipótesis del uso del movimiento artístico a través de la utilización de la danza, más específicamente en los ritmos presentados en las propuestas, es un posible elemento a utilizarse y trabajarse en las clases de español como lengua extranjera en las escuelas de secundaria. Esto permite no sólo la valorización de los aspectos interculturales, sino que también explora y desarrolla habilidades exigidas por la matriz curricular que determina las competencias que deben trabajar las asignaturas en las escuelas, de una manera más diversificada y atractiva para los estudiantes.

Finalmente, la bachata, la salsa y el tango se presentaron como ideas de ritmos para trabajar las competencias comunicativas de forma creativa donde se trabaja principalmente el desarrollo intercultural de forma interdisciplinar. Las propuestas aquí presentadas pueden y deben ser adaptadas a la realidad y al nivel de los alumnos, además de estar disponibles y ser desarrolladas de forma aún más didáctica y con otros ritmos latinoamericanos.

Esperamos que las propuestas aquí presentadas puedan ser utilizadas y que proporcionen una experiencia diferente no sólo para los alumnos, sino también para el profesor, donde ambos puedan desarrollar sus habilidades comunicativas y aprender a expresarse de una manera diferente. Al fin y al cabo, el proceso de enseñanza y aprendizaje requiere el intercambio de conocimientos y, nada impide que esto se produzca mutuamente y al mismo tiempo para los que enseñan y para los que aprenden. Igualmente, se deja como sugerencias para futuras temáticas la aplicabilidad de la danza en universidades como asignatura posible de estudio

práctico cultural a los estudiantes de licenciatura español. Tal hecho posibilitaría una mayor profundizase en el área para aplicabilidad de estos conocimientos en las escuelas.

## REFERÊNCIAS

ALSINA, Miquel Rodrigo. La comunicación intercultural. **Anthropos Editorial**, Barcelona, 1999.

BEST, Leonardo Borges. El tango de Borges. **Borges y el tango**, [s. l.], 2008. Disponible en: [https://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip\\_hausarbeiten\\_cluj/Leonard\\_Best.pdf](https://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip_hausarbeiten_cluj/Leonard_Best.pdf). Acceso en: 30 ene. 2022.

BRASIL. Ministério da Educação. **Base Nacional Comum Curricular**. Brasília, 2018. Disponible en: <http://basenacionalcomum.mec.gov.br/>. Acceso en: 09 abr. 2022.

BRASIL, Senado et al. Lei de diretrizes e bases da educação nacional. **Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil, Poder Legislativo, Brasília, DF**, v. 19, p. 26, 2005.

BROWN, Penelope; LEVINSON, Stephen C. Universals in language usage: Politeness phenomena. *In: Preguntas y cortesía: Estrategias en la interacción social*. Cambridge University Press, 1978. p. 56-311.

CARACTERÍSTICAS Lingüísticas: Cuba - La Habana. Centro Virtual Cervantes, 2020. Disponible em: [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/cuba/la\\_habana.htm#top](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/cuba/la_habana.htm#top). Acceso em: 29 abr. 2022.

CARACTERÍSTICAS Lingüísticas: República Dominicana - Santo Domingo. Centro Virtual Cervantes, 2020. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/republicadominicana/santodomingo.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/republicadominicana/santodomingo.htm). Acceso em: 27 abr. 2022.

CERVANTES, Centro Virtual. 2008. «Competencia sociocultural». **Diccionario de términos clave de ELE**.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm).

CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas:**

aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte,

2002. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/). Acceso en: 29 abr. 2022.

DÍAZ, Edgardo Díaz. Salsa, género y etnicidad: el baile como arena social. **Revista de**

**Ciencias Sociales**, [S.l.], v. 4, p. 80-104, ene. 1998. Disponible en:

<https://revistas.upr.edu/index.php/rcs/article/view/8271#author-1>. Acceso en: 29 abr. 2022.

FABELLINI, Antonella. **El performance en la clase ELE:** la danza, un recurso pedagógico

para el desarrollo de la competencia lingüística y sociocultural. 2012. 66 f. Disertación

(Maestría) - Curso de Máster de Aprendizaje y Enseñanza del Español En Contextos

Multilingües e Internacionales, Instituto de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos,

Stockholm University, Estocolmo, 2012. Disponible en: [http://su.diva-](http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A537978&dswid=3506)

[portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A537978&dswid=3506](http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A537978&dswid=3506). Acceso en: 29 abr. 2022.

FAST, Julius. **El lenguaje del cuerpo**. Traducción de Valentina Bastos. Barcelona: Editorial

Kairos, 1971. Traducción de Valentina Bastos.

FRIGERIO, Alejandro. **Cultura negra en el Cono Sur:** representaciones en conflicto.

Buenos Aires: Ediciones de La Universidad Católica Argentina, Facultad de Ciencias Sociales y Económicas, 2000.

GARCÍA, Juan José Suárez. ¿Son o salsa? **Agenda Cultural Alma Máter**, [S.l.], n. 233, p.

10-12, jul. 2016. Disponible en:

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/almamater/article/view/323454>. Acceso en: 29 abr.

2022.

GONZÁLEZ, Patricia Varela. El aspecto lúdico en la enseñanza del ELE. **marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera**, n. 11, p. 1-10, 2010.

HERRERO, Isidro Moreno. La utilización de medios y recursos didácticos en el aula. **Universidad Complutense de Madrid**, p. 1-14, 2004.

HYMES, Dell Hathaway. Acerca de la competencia comunicativa. Traducción de Juan Gómez Bernal. **Forma y Función**, Bogotá, n. 9, p. 13-37, ene. 1995. Disponible en: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17051>. Acceso en: 29 abr. 2022.

JORGE Luis Borges. Biografía. Instituto Cervantes, 2020. Disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/nueva\\_york\\_jorge\\_luis\\_borges.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/nueva_york_jorge_luis_borges.htm). Acceso en: 10 abr. 2022.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. **Las variedades de la lengua española y su enseñanza**. Madrid: Arco Libros, 2010.

OSCAR, Conde. La poética del tango como representación social. **Jornadas de Hum.H.A.:** Dep. de Humanidades - Área Historia del Arte, República Argentina, 2005.

PAREDES, Gladys Luisa Villegas. La pragmática intercultural y la relevancia de la comunicación no verbal en el aprendizaje de ELE. **Lenguaje y Textos**, Valencia, n. 44, p. 73-82, dic. 2016. Disponible en: <https://polipapers.upv.es/index.php/lyt/article/view/6949>. Acceso en: 29 abr. 2022.

PÉREZ DE RODRÍGUEZ, Carmen. Enfoque y Estrategias Metodológicas en la enseñanza de Español. **Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra**. Santiago, República Dominicana. 2003.

RIB, Pedro Ureña; RODRÍGUEZ, José Manuel Cruz. Los referentes interculturales en la enseñanza del ELE en el Caribe insular. *In: ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, ENFOQUE COMUNICATIVO Y GRAMÁTICA*, 9., 1998, Santiago de Compostela. **Actas** [...]. España: Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 1999. p.

279-290. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=886100>. Acceso en: 29 abr. 2022.

RODRÍGUEZ TORRES, Caridad Milagros. **Celia Cruz, ícono global de la salsa: Africanía, nostalgia y carnaval**. Arizona State University, 2014, p.46-64.

RON, José. Sobre el concepto de cultura. **Quito Ecuador: Ediciones Solitierra**, 1977.

SALINAS, Delia María Fajardo. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural: una propuesta teórica y didáctica para la educación intercultural en Latinoamérica. **Revista Pueblos y Fronteras Digital**, D.F, México, v. 6, n. 12, p. 5-38, mayo 2011. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=90621701002>. Acceso en: 29 abr. 2022.

SILVA, Edna Lúcia da; MENEZES, Estera Muszkat. **Metodologia da Pesquisa e Elaboração de Dissertação**. 3. ed. rev. atual. Florianópolis: Laboratório de Ensino a Distância da UFSC, 2001. Disponible en: <https://cursos.unipampa.edu.br/cursos/ppgcb/files/2011/03/Metodologia-da-Pesquisa-3a-edicao.pdf>. Acceso en: 29 abr. 2022.

SORIA, Cristina Martín. **Aprendiendo español a ritmo de salsa**. 2013

TOMLINSON, B., MASUHARA, H. **A elaboração de materiais para cursos de idiomas**. São Paulo: Special Book Services Livraria, 2005.